

和英
對照
普通海軍用語集

海軍機關學校

明治四十二年七月

全

全

訂正增補

明治四十一年九月

海軍教授

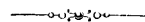
豐

島

定編纂

本書沿革

目 次



| | 頁 |
|---------------------------------|----|
| I. 軍 務 · · · · · | I |
| 2. 艦 內 任 務 · · · · · | 5 |
| 3. 操 練 · · · · · | 9 |
| 4. 當 直 · · · · · | 11 |
| 5. 服 裝 · · · · · | 14 |
| 6. 敬 禮 及 禮 砲 · · · · · | 18 |
| 7. 訪 問 · · · · · | 20 |
| 8. 海 軍 葬 儀 · · · · · | 22 |
| 9. 艦 船 · · · · · | 23 |
| 10. 端 舟 · · · · · | 30 |
| 11. 一 般 船 舶 · · · · · | 34 |
| 12. 操 舵 號 令 · · · · · | 36 |
| 13. 人 員 其 一 · · · · · | 38 |
| 14. 人 員 其 二 · · · · · | 44 |
| 15. 帝 國 海 軍 武 官 官 職 名 · · · · · | 48 |

| | 頁 |
|---------------|-----|
| 16. 海軍官銜名稱 | 55 |
| 17. 工廠及造船 | 59 |
| 18. 艦體各部名稱 | 65 |
| 19. 艦體屬具 | 72 |
| 20. 艦內屬具 | 75 |
| 21. 圓材 | 78 |
| 22. 艦內諸室及倉庫名稱 | 82 |
| 23. 彈丸 | 88 |
| 24. 火藥 | 90 |
| 25. 信管 | 92 |
| 26. 砲煩 | 94 |
| 27. 大砲各部 | 98 |
| 28. 砲架 | 100 |
| 29. 砲身砲架附屬具 | 103 |
| 30. 射擊 | 106 |
| 31. 小銃 | 109 |
| 32. 水雷 | 111 |

| | 頁 |
|-------------|-----|
| 33. 防護 | 115 |
| 34. 旗旒及信號 | 117 |
| 35. 羅針儀及方位 | 121 |
| 36. 艦隊運動及演習 | 125 |
| 37. 海戰 | 129 |
| 38. 航海 | 133 |
| 39. 港及碇泊 | 137 |
| 40. 商船用語 | 140 |
| 41. 風種風力 | 142 |
| 42. 帳簿及日誌 | 143 |
| 43. 石炭搭載 | 145 |
| 44. 國際法及刑法 | 148 |
| 45. 勳章 | 151 |

會 話

| | |
|--------------|-----|
| 1. 軍艦訪問者トノ對話 | 158 |
| 2. 外國軍艦公式訪問 | 178 |
| 3. 石炭商トノ問答 | 184 |

| | |
|-----------------------|----------|
| 4. 糧食商トノ問答 | 頁 192 |
| 5. 港務局ニテ | 198 |
| 6. 蘇士運河會社ニテ | 204 |
| 7. 滿艦飾ニ就キテ | 210 |

附 錄

| | |
|---------------------|-----|
| 日獨佛用語 | 214 |
| 各國武官官階對照表 | 227 |
| 祭日 | 236 |



I. 軍 務

| | |
|----------|--------------------------------|
| 士官ノ經歷 | The Officer's career |
| 軍務 | The service |
| 海軍ニ出身ス | To join the navy |
| 軍籍ニ入ル | To enter the service |
| 入校試験 | The entrance examination |
| 同上 (英) | The qualifying examination |
| 體格検査 | The medical examination |
| 學術試験 | The educational examination |
| 競争試験 | The competitive examination |
| 受験ノ準備ヲ爲ス | To prepare for the examination |
| 同上 | To qualify for the examination |
| 體格検査ニ合格ス | To pass the medical |
| 試験ニ及第ス | To pass the examination |
| 試験ニ落第ス | To fail in the examination |
| 志願者 | Candidates |
| 缺員 | Vacancies |

| | |
|--------------|---|
| 海軍生徒トナル | To become a naval cadet |
| 機關生徒ニ命ゼラル | To be appointed an engineer cadet |
| 海軍兵學校ニ入校ス | To enter the Naval College |
| 海軍機關學校ニ入校ス | To enter the Naval Engineering College |
| 入校生 | Entrants |
| 優等ヲ以テ卒業ス | To graduate with honours |
| 機關少尉候補生ニ命ゼラル | To be appointed an engineer midshipman |
| 海軍少尉候補生トナル | To obtain the rating of midshipman |
| 練習艦ニ乗組ム | To enter the training ship |
| 少尉候補生練習艦隊 | The training squadron for midshipmen |
| 機關少尉候補生練習艦 | The training ship for engineer midshipmen |
| 練習期 | The period of training |
| 練習艦ノ練習ヲ了ル | To complete the course in the training cruisers |
| 練習艦ヨリ降リル | To leave the training ship |
| 諸艦ニ分乗ス | To be distributed in various men of war |

| | |
|------------|---|
| 高等官ノ辭令ヲ受ク | To receive a commission |
| 高等武官トナル | To become a commissioned officer |
| 少尉ニ命ゼラル | To be appointed a sub-lieutenant, 2 nd class |
| 機關少尉トナル | To be appointed an engineer sub-lieutenant, 2 nd class |
| 海上勤務 | Sea service; service afloat |
| 陸上勤務 | Shore service; harbour service |
| 外國勤務 | Foreign service |
| 内國勤務 | Home service |
| 進級 | Promotion |
| 停年 | Seniority |
| 進級ス | To be promoted; to get a promotion |
| 士官次室士官 | Gun-room officer |
| 分隊長心得ニ命ゼラル | To be appointed an acting lieutenant |
| 士官室ニ入ル | To join the wardroom mess |
| 二本半トナル | To become a two-and-a-half striper |
| 現役 | Service on the active list |

| | |
|---------|-----------------------------------|
| 現役ノ士官 | An officer on the active list |
| 豫備ナル | On the first reserve list (日本) |
| 後備ナル | On the second reserve list (日本) |
| 退役ナル | On the retired list (日本) |
| 待命ナル | On waiting orders; to wait orders |
| 現役ノ士官ナリ | He is an officer on full pay |
| 休職ノ士官ナリ | He is an officer on half pay |

2. 艦内任務

| | |
|------|---|
| 艦内任務 | Duty on board |
| 乗艦ス | To join the ship; to repair to the ship |
| 任命 | Appointment |
| 轉勤 | Transfer |
| 轉勤ス | To be transferred |
| 免ゼラル | To be relieved |
| 航海中 | At sea |
| 碇泊中 | In harbour |
| 課程 | Routine |
| 日課 | Daily routine |
| 週課 | Weekly routine |
| 航海日課 | Sea routine |
| 碇泊日課 | Harbour routine |
| 起床 | Turn out |
| 總員起床 | All hands turn out |
| 朝食 | Breakfast |
| 診察 | Medical inspection |

注意—英國海軍ニ於テハ軍役ヲ分ツテ Active list (現役) Retired list (退職又ハ退役) ノ二種トナス。

| | |
|------------|------------------------------|
| 甲板洗方 | Wash deck! |
| 甲板ヲ洗フ | To wash the deck |
| 軍艦旗ヲ掲グ | To hoist the ensign |
| 軍艦旗掲揚時 | At colours |
| 休メ | Stand easy! |
| 甲板掃除 | Sweep and clear up decks. |
| 整列 | Fall in. |
| 大砲手入 | Clean the guns. |
| 點檢 | Inspection |
| 午食 | Dinner |
| 掛レ | Carry on. |
| 夕食用意 | Prepare for supper. |
| 夕食 | Supper |
| 軍事點檢、クオートル | "Quarters," evening quarters |
| 掃除員 | Sweepers |
| 日沒 | Sunset |
| 軍艦旗ヲ下ス | To haul down the ensign |
| 氣ヲ附ケ | Attention! |
| 巡檢 | Rounds |
| 副長巡檢 | The commander's rounds |

| | |
|--------------|---|
| 就寢 | Turn in |
| 日曜點檢 | Sunday inspection |
| 檢閲 | Inspection |
| 點檢ヲ受ク | To undergo inspection |
| 分隊 | Division |
| 分隊點檢 | "Divisions" |
| 分隊點檢ノ配置ニ就ク | To fall at "divisions" |
| 大砲裝填發射ノ練習ヲ行フ | To drill the men at loading and firing the guns |
| 小銃用法ノ練習ヲ爲ス | To train the men to the use of rifles |
| 水雷練習ヲ爲ス | To drill the men at torpedoes |
| 部署、配置 | Quarters; station |
| 前甲板員 | Forecastle men |
| 前檣樓員 | Fore-top men |
| 大檣樓員 | Main-top men |
| 後甲板員 | Quarter-deck men |
| 當番ナル | To be on duty |
| 非番直ナル | To be off duty |
| 今日ハ非番直ダ | I am off to-day. |
| 任務ヲ果たス | To perform one's duty |

士官下士卒ノ部署ヲ定ム To quarter the officers and men

石炭搭載 Coaling ship

上陸ス To go ashore

副長、唯今歸艦シマシタ Come on board, Sir.

3. 操 練

| | |
|-----------|-------------------------------------|
| 練習 | Practice; exercise |
| 操練 | Drill; evolution |
| 操練ヲ行フ | To perform a drill |
| 合戦準備 | "Clearing for action" |
| 戦闘操練 | "General Quarters"; G. Q. |
| 中下甲板窓鎖メ | "Close lower deck scuttles" |
| 水雷防禦網展張 | { "Out torpedo nets;" "Out nets" |
| 端舟軍裝 | "Man and arm boat" |
| 水雷艇防禦操練 | "Man and arm ship" |
| 陸戦隊操練 | "Landing party" drill |
| 防火操練、火災操練 | "Fire Quarters;" "Fire stations" |
| 溺者救助操練 | "Man overboard" |
| 總員乘艇退去操練 | "Hands abandon ship" |
| 防水扉閉鎖 | "Close water-tight doors" |
| 防水蓆出シ方 | "Out collision mat" |
| 中下板離レ | "Clear lower deck" |
| 總員上甲板 | "All hands on deck" |

| | |
|------|------------------|
| 野砲操練 | Field gun drill |
| 拳銃操練 | Pistol drill |
| 小銃操練 | Rifle drill |
| 中隊操練 | Company drill |
| 大隊操練 | Battalion drill |
| 重砲操練 | Heavy gun drill |
| 練兵場 | Parade ground |
| 端舟競漕 | Boat-race |
| 練習號 | Training classes |

4. 當 直

| | |
|--------|------------------------------------|
| 當 直 | The watch |
| 當直表 | Watch bill |
| 當直將校 | The officer of the watch |
| 同 上 | The officer of the deck (※) |
| 當直機關官 | The engineer officer of the watch |
| 當直ス | To keep the watch |
| 本直ス | To keep the watch as principal |
| 副直ス | To keep the watch as subordinate |
| 當直ニ交代ス | To relieve the watch |
| 當直員整列 | Watch fall in |
| 當直員 | Watch keepers |
| 外直員 | Idlers |
| 左舷直 | The larboard watch; the port watch |
| 右舷直 | The starboard watch |
| 航泊日誌 | The log-book; the log |
| 機關日誌 | The engine-room register |

| | |
|------------------------|------------------------|
| 日誌ニ記入ス | To enter on the log |
| ファスト、ワッチ〔自午後八時至十二時〕 | First watch |
| ミッドル、ワッチ〔自午後十二時至午前四時〕 | Middle watch |
| モーニング、ワッチ〔自午前四時至八時〕 | Morning watch |
| フォアヌーン、ワッチ〔自午前八時至正午〕 | Forenoon watch |
| アフタヌーン、ワッチ〔自正午至午後四時〕 | Afternoon watch |
| ファスト、ドッグ、ワッチ〔自午後六時至八時〕 | First dog watch |
| セカンド、ドック、オツチ〔自午後六時至八時〕 | Second dog watch |
| 半舷直ニテ | At watch and watch |
| 軍艦ノ時鐘 | The ship's bell |
| 時鐘 | The bell |
| 時鐘番兵 | The sentry at the bell |
| 時鐘ヲ打ツ | To strike the bell |
| 一點鐘 | One bell |
| 二點鐘 | Two bells |
| 三點鐘 | Three bells |
| 四點鐘 | Four bells |

| | |
|--------------|------------------------------------|
| 五點鐘 | Five bells |
| 六點鐘 | Six bells |
| 七點鐘 | Seven bells |
| 八點鐘 | Eight bells |
| 八點鐘ノ時 | At eight bells |
| 當直將校、軍事點檢五分前 | Five minutes to the quarters, Sir! |
| 番兵誰何ス | The sentry challenges. |
| 宜シ(ヨーロシー) | All's well! |
| 右舷ヨーロシー | All's well, starboard! |
| 誰何(他船ニ對シ) | Boat ahoy! |

5. 服 装

| | |
|--------------|---------------------------|
| 制服 | Uniform |
| 服装規則 | Dress regulations |
| 平服、商人服 | Plain clothes; mufti |
| 正服 | Full dress (uniform) |
| 禮服 | Frockcoat with epaulettes |
| 通常禮服 | Frockcoat (uniform) |
| 軍服 | Undress |
| 白服 | White undress |
| 外套 | Great coat |
| 雨衣 | Waterproof coat and cape |
| 上衣 | Coat |
| 胴衣、中着 | Waistcoat |
| 袴 | Trousers |
| 白シャツ | White shirt |
| 正服袴 | Laced trousers |
| 軍帽 | Cap |
| 正服帽 | Cocked hat |
| 夏服略帽 (ヘルメット) | Helmet |

| | |
|---------------|---------------------------------|
| 帽日覆 | Cap cover |
| 帽徽章 | Cap badge |
| 支革 (トメガワ) | Chin stay |
| 前庇 (マヘビサシ) | Peak |
| 正服肩章 | Epaulettes |
| 夏服肩章 | Shoulder straps |
| 肩章徽章 | Epaulette devices |
| 飾緒 | Aiguillette |
| 襟紐 | Necktie |
| 襟卷 | Comforter |
| 袖ノ線 | Stripes on the sleeve |
| 細線 | Narrow stripe |
| 金線 | Gold stripe |
| 金線二本 | Two gold stripes |
| 彼ノ人ハ二本半ダ (少佐) | He is a two-and-a-half striper. |
| 渦 | Curl; circle |
| 長劍 | Sword |
| 短劍 | Dirk |

| | |
|-------|---------------------------|
| 鞘 | Scabbard |
| 劍緒 | Sword knot |
| 帶 | Belt |
| 正服劍帶 | Full dress sword belt |
| 軍服劍帶 | Undress sword belt |
| 手袋 | Gloves ; a pair of gloves |
| 脚胷 | Gaiters |
| 半靴 | Shoes |
| 長靴、短靴 | Boots |
| 正服靴 | Boots with plain fronts |
| 編上ゲ半靴 | Lace-up shoes |
| 編上ゲ短靴 | Lace-up boots |
| 白靴 | White shoes |
| 襟 | Collar |
| カーキ色服 | Khaki suit |

| | |
|------|--------------------|
| 麥桿帽子 | Straw hat |
| 善行章 | Good conduct badge |
| 衣囊 | Canvas bag |
| 手箱 | Ditty box |

| | |
|----------------|---|
| 本日ノ服装ハ上白下 黒 | The rig of the day is a white jacket and blue trowsers |
| 事業服 | Working rig |

6. 敬禮及禮砲

| | |
|----------------|--|
| 敬禮 | A salute |
| 海軍敬禮 | A naval salute |
| 敬禮ヲ行フ | To make a salute; to salute |
| 上官ニ敬禮ヲ爲ス | To salute one's superiors |
| 答禮ス | To return the salute |
| 禮砲 | A salute |
| 禮砲ヲ行フ | To fire a salute; to salute |
| 答砲ヲ行フ | To return the salute |
| 禮砲ヲ交換ス | To exchange salutes |
| 皇禮砲 | The royal salute |
| 國旗ニ對スル禮砲 | The national salute |
| 廿一發ノ禮砲 | A salute of 21 guns |
| 英國國旗ヲ掲ゲテ禮砲ヲ行フ | To hoist the white ensign and fire the national salute |
| 合衆國國旗ヲ掲ゲテ禮砲ヲ行フ | To run up the Stars and Stripes and fire the national salute |
| 同數ノ禮砲ヲ行フ | To respond gun for gun |

| | |
|-------------------------|--|
| 禮砲ヲ行フ砲臺 | A saluting battery |
| 海軍大將ハ十七發ノ禮砲ヲ受クベキモノトス | An admiral is entitled to a salute of 17 guns |
| 海軍中將ニ對シテ十五發ノ禮砲ヲ行フ | To give a salute of 15 guns to a vice admiral |
| 海軍少將ニ對シテ十三發ノ禮砲ヲ行フ | To make a salute of 13 guns to a rear admiral |
| 軍艦旗掲揚ノ時 | At colours |
| 總督ニ對シ幾發ノ禮砲ヲ行フベキカヲ御承知デスカ | Can you tell me how many guns the governor-general is entitled to? |
| 奉賀ヲ三唱ス | To give three cheers |
| ヒップ、ヒップ、フーラア | Hip, hip, hurrah! |

7. 訪 問

| | |
|-----------------|-------------------------------------|
| 訪 問 | Visit |
| 豫 訪 | Preliminary visit |
| 公 訪 | Official visit |
| 回 訪 | Return visit |
| 告 知 | Notification |
| 保 砦、砲 臺 | Forts and batteries |
| 内 國 港 灣 | Home ports |
| 外 國 港 灣 | Foreign ports |
| 儀 式 祝 典 | Ceremonies and festivals |
| 儀 仗 隊 | A guard of honour |
| 訪 問 ヲ 受 ク | To receive a visit |
| 回 訪 ス | To return the visit |
| 告 知 ス | To notify; to make notification |
| 儀 仗 隊 ヲ 附 セ ラ ル | To be escorted by a guard of honour |
| 捧 ゲ 銃 | Present arms! |
| 領 事 ヲ 訪 問 ス | To call on the consul |
| 名 譽 領 事 | Honorary consul |

| | |
|-------|------------|
| 大 使 | Ambassador |
| 公 使 | Minister |
| 書 記 官 | Secretary |
| 書 記 生 | Chancellor |
| 領 事 館 | Consulate |
| 公 使 館 | Legation |
| 大 使 館 | Embassy |

8. 海軍葬儀

| | |
|---------|--------------------------------|
| 海軍葬儀 | Naval funeral |
| 水葬 | Burial at sea |
| 水葬ス | To commit the body to the deep |
| 陸葬 | Burial on shore |
| 死體 | The body |
| 埋葬ス | To enter |
| 埋葬地 | Cemetery |
| 陪柩者 | Pall-bearers |
| 會葬者 | Mourners |
| 喪主 | Chief mourner |
| 喪章 | Mourning badge |
| 柩 | The hearse |
| 分時砲、吊砲 | Minute guns |
| 吊砲ノ禮ヲ行フ | To fire minute guns |
| 吊銃部隊 | Firing party |
| 吊銃ノ禮 | Three volleys of musketry |
| 半旗ノ禮ヲ行フ | To display flags at half mast |
| 半旗 (吊旗) | Flag half mast |

9. 艦 船

| | |
|----------------|---|
| 艦 船 | Vessels |
| 軍 艦 | Man-of-war; a warship; a ship of war |
| 帝國軍艦 | His Imperial Japanese Majesty's ship |
| 同上 (略語) | H. I. J. M. S. |
| 帝國軍艦三笠 | H. I. J. M. S. <i>Mikasa</i> |
| 帝國軍艦筑波及千歲 | H. I. J. M. ships <i>Tsukuba</i> and <i>Chitose</i> |
| 英國軍艦 | His Majesty's Ship; H. M. S. |
| 英國軍艦「ドレッドノート」 | H. M. S. <i>Dreadnought</i> |
| 合衆國軍艦 | The United States ship; U. S. S. |
| 合衆國軍艦「コンネチカット」 | The U. S. S. <i>Connecticut</i> |
| 艦 型 | Type |
| 級 | Class |
| 三笠級 | The <i>Mikasa</i> class |
| 裝甲艦 | Armoured ship |
| 非裝甲艦 | Unarmoured ship |

| | |
|---------|----------------------------|
| 戰艦、戰鬥艦 | Battleship |
| 一等戰艦 | First-class battleship |
| 二等戰艦 | Second-class battleship |
| 巡洋艦 | Cruiser |
| 一等巡洋(艦) | 1st class cruiser |
| 二等巡洋(艦) | 2nd class cruiser |
| 三等巡洋(艦) | 3rd class cruiser |
| 一等裝甲巡洋艦 | 1st class armoured cruiser |
| 海防艦 | Coast-defence ship |
| 甲鐵艦 | Iron-clad |
| 驅逐艦 | Destroyer |
| 水雷驅逐艦 | Torpedo-boat destroyer |
| 水雷砲艦 | Torpedo-gunboat |
| 水雷艇 | Torpedo-boat |
| 航洋水雷艇 | Sea-going torpedo-boat |
| 一等水雷艇 | First class torpedo-boat |
| 水雷母艦 | Torpedo depôt ship |
| 四十九號水雷艇 | No. 49 torpedo boat |
| 潛行水雷艇 | Submarine torpedo-boat |
| 潛水艇 | Submarine |

| | |
|--------|----------------------|
| 砲艦 | Gun boat |
| 通報艦 | Despatch boat |
| 同上 | Despatch vessel |
| 同上 | Despatch |
| 舷側砲臺艦 | Broadside ironclad |
| 中央砲臺艦 | Central battery ship |
| 圍砲塔艦 | Turret ship |
| 露砲塔艦 | Barbette ship |
| 測量艦 | Surveying vessel |
| 練習艦 | Training ship |
| 砲術練習艦 | Gunnery ship |
| 工作船 | Repair-ship |
| 同上 | Workshop ship |
| 病院船 | Hospital ship |
| 補助巡洋艦 | Auxiliary cruiser |
| 假裝巡洋艦 | Converted cruiser |
| 偵察艦 | Scout |
| 哨艦、見張艦 | Look-out ship |
| 警備艦 | Guard-ship |
| 當直艦 | Guard ship |

| | |
|-----------|---|
| 旗艦 | Flagship |
| 姉妹艦 | Sister ship |
| 僚艦 | Consort |
| 供奉艦 | Escort |
| 護送艦 | Convoy |
| 被護送船 | Convoy |
| 附屬船 | Tender |
| 海軍機關學校附屬船 | Tender to the Naval Engineering College |
| 在役艦 | Ship in commission |
| 豫備艦 | Ship in the reserve |
| 同上 | Reserve ship |
| 第一豫備艦 | Ship in the first reserve |
| 同上(英國) | Fleet reserve |
| 第二豫備艦 | Ship in the second reserve |
| 同上(英國) | Dockyard reserve |
| 戰列艦(往時) | Line of battle ship |
| 三層艦(往時) | Three decker |
| フリゲート(往時) | Frigate |
| コルベット(往時) | Corvette |

| | |
|------------|---|
| スloop (往時) | Sloop |
| 私船 | Privateer |
| 艦隊 | Fleet; a squadron |
| 聯合艦隊 | Combined fleet |
| 戰隊 | Division |
| 小隊 | Sub-division |
| 分遣艦隊 | Squadron; a detached squadron |
| 遊撃艦隊 | Flying squadron |
| 巡洋艦隊 | Squadron of cruisers |
| 戰鬪艦隊 | Battleship fleet |
| 艇隊 | Flotilla |
| 水雷艇隊 | Flotilla of torpedo-boats |
| 驅逐艦々隊 | Flotilla of destroyers |
| 艦隊ノ耳目 | The "eyes" of the fleet |
| 常備艦隊 | Standing squadron or fleet |
| 第一艦隊 | The First Squadron |
| 第二艦隊 | The Second Squadron |
| 少尉候補生練習艦隊 | The training squadron for midshipmen |
| 機關少尉候補生練習艦 | The training ship for engineer midshipmen |

義勇艦隊

Volunteer Fleet

句

PHRASES

艦ヲ就役セシム

To commission a ship

同上

To put a ship in commission

豫備艦トナス

To put a ship out of commission

同上

To place a ship in the reserve

同上 (解役)

To pay off

長旒ヲ掲グ

To hoist the pendant

解役旒ヲ掲グテ

With the paying-off pendant flying

廢艦トナス

To strike out of the active list

外國行キ

Outward bound

本國行キ

Homeward bound

歸國旒ヲ掲グ

To fly the homeward-bound pendant

何々行キ

Bound to or for

其ノ船ハ何處行キカ

Where are you bound to?

入港ス

To enter a port

出港ス

To leave a port

出港用意

Prepare for sea!

10. 端 舟

| | |
|--------------|-------------------------|
| 端 舟 | Boat |
| ベデット (艦載水雷艇) | Vedette; a vedette boat |
| ラアーチ | Launch |
| ピンチース | Pinnace |
| ギッグ | Gig |
| カッタア | Cutter |
| バアジ | Barge |
| ガレー | Galley |
| 當直艇 | Duty boat |
| 軍艦ノ端舟 | Ship's boat |
| 通船、備船 | Shore boat |
| 單座艇 | Single-banked boat |
| 雙座艇 | Double-banked boat |
| 艇首 | Bow |
| 艇尾 | Stern |
| 艫板 | Stern-sheets |
| スワールト (撈手腰掛) | Thwart |
| ガンテル (舷側上部) | Gunwale |

| | |
|-----|---------|
| 撈受ケ | Rowlock |
| 撈架 | Crutch |

端 舟 員 BOAT'S CREW

| | |
|-------------|------------|
| 端舟長、艇長 | Coxswain |
| 端舟指揮 (チャージ) | Charge |
| バウメン | Bowman |
| 後撈手 | Stroke-oar |
| 前撈手 | Bow-oar |
| 撈手 | Oarsman |

端 舟 要 具 BOAT GEAR

| | |
|----------------|----------------|
| ボートフック (釣篙カギヅ) | Boat hook |
| 纜索 | Painter |
| 水樽 | Breakers |
| 栓 | Plug |
| 垢酌、ペーラア | Bailer |
| 防舷物、フエンダア | Fender |
| シヨアライン (繫留索) | Shoreline |
| 繫留柱 | Shoreline post |

| | |
|--------------|------------|
| シヨアボード (板道) | Shoreboard |
| キアノビ | Canopy |
| ヨーク | Yoke |
| 撈 | Oar |
| ルーム (撈柄) | Loom |
| ブレード (撈ノ扁平部) | Blade |
| ハンドル | Handle |

句

PHRASES

| | |
|--------------|-----------------------|
| 端舟ヲ出ス | To get a boat out |
| 端舟ヲ收ム | To get a boat in |
| 第一「カッタ」アヲ出セ | Out first cutter! |
| 艇首 (オモテ) 離セー | Shove off! |
| 端舟ヲ引揚グ | To hoist a boat |
| 端舟ヲ卸ス | To lower a boat |
| 端舟員ヲ備フ | To man a boat |
| 端舟ヲ軍装ス | To man and arm a boat |
| 端舟軍装 | “Man and arm boat” |
| ブームニ繫グ | To secure to the boom |
| 艦側ニ寄セヨ | Come alongside. |

| | |
|-------|--------------------|
| 撈ヲ外ヅス | To unship the oars |
| 撈建テー | Toss the oars! |
| 撈具へー | Ship the oars! |
| 撈流セー | Trail the oars! |
| 後へー | Back the oars! |
| 撈收メー | Boat the oars! |

II. 一般船舶

| | |
|----------|---------------------------------|
| 商船舶 | Mercantile marine |
| 木船 | Wooden ship |
| 鐵船 | Iron ship |
| 鋼鐵船 | Steel ship |
| 商船 | Merchantman |
| 帆船 | Sailing vessel |
| 汽船 | Steamer; a steamboat |
| 郵船 | Mail steamer |
| 荷船 | Cargo steamer |
| 客船 | Passenger steamer |
| 外輪汽船 | Paddle steamer |
| 定期船 | Liner |
| 不定期船 | Tramp |
| 歐洲通定期船 | A liner on the European line |
| 日本郵船會社汽船 | A Nippon Yūsen Kaisha's steamer |
| 同上 | N. Y. K. steamer |
| 汽船天洋丸ニテ | By the s. s. <i>Tenyō-maru</i> |

| | |
|-----------|-----------------------------|
| 沿海貿易船 | Coaster |
| 漁船 | Fishing vessel |
| 同上 | Fishing smack |
| 同上 | Fishing boat |
| 水先船 | Pilot boat |
| 外國行ノ船 | Foreign-going ship |
| 石炭船 | Collier |
| 石炭船ノ船長 | The master of a collier |
| 救助艇 | Life-boat |
| ライタア(平底船) | Lighter |
| ジャンク(支那船) | Junk |
| サンパン | Sampan |
| 石炭バアジ | Coal barge |
| 水船、給水船 | Tank vessel; a tank steamer |
| 曳船 | Tug; a tug-boat |
| 附屬船 | Tender |
| 給與船 | Tender |
| 總噸數 | Gross tonnage |
| 登録噸數 | Registered tonnage |
| 總噸數 | Net tonnage |

12. 操舵號令

| | |
|-----------|-----------------------|
| 舵手 | Helmsman |
| 按針手 | Quartermaster |
| 舵輪 | Wheel |
| 舵輪ニ就ク | To stand by the wheel |
| 裝舵裝置 | Helm |
| 舵機室 | Steering chamber |
| 操舵室 | Wheel house |
| 舵柄信號 | Helm signal |
| 面舵 (ヲモカチ) | Helm a port! |
| 同上 | Port the helm! |
| 取舵 (トリカチ) | Helm a starboard! |
| 同上 | Starboard the helm! |
| 面舵一杯 | Hard a port! |
| 取舵一杯 | Hard a starboard! |
| 戻セー | Ease the helm! |
| 宜候 (ヨソロー) | Steady! |

以下帆走中

ヘルム下手へ Helm a-lee!

| | |
|--------|---------------------|
| ヘルム上手へ | Helm a weather! |
| 舵中央 | Right the helm! |
| 同上 | Helm amidships! |
| ヘルム下へ | Down helm! |
| 同上 | Helm down! |
| 同上 | Down with the helm! |
| ヘルム上へ | Up helm! |
| 同上 | Helm up! |
| 同上 | Up with the helm! |
| 一杯轉舵 | Hard over |
| 風下一杯 | Hard a-lee! |
| 風上一杯 | Hard up |
| 下手舵 | Lee helm |
| 上手舵 | Weather helm |
| 開ケ | Luff! |

13. 人員

其一 (高等官)

| | |
|------------|--|
| 人員 | Personnel |
| 海軍士官 | Naval officer |
| 辭令 (高等武官ノ) | Commission |
| 高等武官 | Commissioned officer |
| 官階 | Rank |
| 先任 | Seniority |
| 停年 | Seniority |
| 停年三個年 | Three years' seniority |
| 停年四個年ノ大尉 | Lieutenant of 4 years' seniority |
| 帝國海軍士官 | An officer of the Imperial Japanese Navy |
| 同上 (略) | An officer, I. J. N. |
| 英國海軍士官 | An officer of the Royal Navy |
| 英國海軍大佐 | A captain, R. N. |
| 合衆國海軍士官 | An officer of the United States Navy |

| | |
|---------|----------------------------------|
| 合衆國海軍少佐 | A lieutenant commander, U. S. N. |
| 高等武官名簿 | The Navy List (英國) |
| 同上 | The Navy Register (米國) |
| 現役名簿 | The Active List |
| 退役名簿 | The retired List |
| 先任士官 | Senior officer |
| 後任士官 | Junior officer |
| 將校 | Executive officer |
| 同上 | Deck officer |
| 同上 | Line officer (米國) |
| 將校部 | The military branch |
| 同上 | The executive branch |
| 相當官 | Non-executive officer |
| 同上 | Officer of the civil branch |
| 同上 | Staff officer (米國) |
| 特科將校 | Officer of a specialty |
| 機關官 | Engineer officer |
| 軍醫官 | Medical officer |

| | |
|--------|-----------------------|
| 主計官 | Accountant officer |
| 戰鬥員 | Combatant |
| 非戰鬥員 | Non-combatant |
| 司令長官 | Commander-in-chief |
| 幕僚 | Staff |
| 參謀長 | Chief of staff |
| 參謀 | Staff officer |
| 大佐參謀 | Flag captain |
| 中佐參謀 | Flag commander |
| 大尉參謀 | Flag lieutenant |
| 艦長 | Captain |
| 副長 | The commander |
| 同上 | The executive officer |
| 機關長 | Chief engineer |
| 砲術長 | Gunnery officer |
| 同上(大尉) | Gunnery lieutenant |
| 航海長 | Navigating officer |
| 水雷長 | Torpedo officer |
| 軍醫長 | Chief surgeon |

| | |
|-------------|-----------------------------|
| 主計長 | Chief paymaster |
| 分隊長 | Divisional officer |
| 同上 | Division officer (※) |
| 同上 | Lieutenant |
| 一番分隊長 | First lieutenant |
| 同上 | First divisional officer |
| 機關分隊長 | Engineer divisional officer |
| 同上 | Engineer lieutenant |
| 士官室士官 | Wardroom officer |
| 士官次室士官 | Gunroom officer |
| 分隊長心得 | Acting lieutenant |
| 心得 | Acting appointment |
| 機關長心得 | Acting chief engineer |
| 本官トナル(心得ヨリ) | To be confirmed in the rank |
| 當直將校 | Officer of the watch |
| 同上 | Officer of the deck (※) |
| 甲板士官 | Mates of the decks |
| 中甲板掛將校 | Mate of the main deck |
| 下甲板掛將校 | Mate of the lower deck |
| 兵曹長 | Chief warrant officer |

| | |
|-------|--------------------------|
| 船匠長 | Chief carpenter |
| 掌砲長 | Chief gunner |
| 掌水雷長 | Chief torpedo gunner |
| 機關兵曹長 | Chief artificer engineer |
| 水交社 | The Naval Club |
| (水) | T. |
| (砲) | G. |

俗 語

COLLOQUIAL WORDS

| | |
|------------|--------------------------------|
| 長官 | The old man |
| 同上 | The chief |
| 艦長 | The skipper |
| 軍醫長 | The old Doc. |
| 砲術長 | The gunnery jack |
| 水雷長 | The torpedo jack |
| 一番 (一番分隊長) | "First;" the first luff; No. 1 |
| 二番 (二番分隊長) | No. 2 |
| 中尉又ハ少尉 | Sub |
| 二本半 (少佐) | A two and a half striper |
| 候補生 | Middy; a mid. |

| | |
|----------|-----------------------------|
| 主計長 | The purser |
| 中主計又ハ少主計 | A. P. (assistant paymaster) |

14. 人員

其二 (准士官及下士卒)

| | |
|------------|------------------------|
| 乘組員 | The crew; the company |
| 兵員 | Hands; the men |
| 總員 | All hands |
| 水兵 | Seaman |
| 海兵 | Marine (日本ニナシ) |
| 准士官ノ辭令 | Warrant |
| 准士官 | Warrant officer |
| 下士、兵曹 | Petty officer |
| 下士卒 | Petty officers and men |
| 掌帆長 (准士官ノ) | Boatswain |
| 掌砲長 (同上) | Gunner |
| 掌水雷長 (同上) | Torpedo-gunner |
| 船匠師 | Carpenter |
| 掌帆長屬 | Boatswain's mate |
| 上等信號兵曹 | Signal boatswain |
| 看護師 | Sickberth steward |
| 上等筆記 | Chief writer |

| | |
|--------|----------------------------|
| 上等機關兵曹 | Artificer engineer |
| 機關兵 | Stoker; a fireman (米) |
| 軍樂手 | Bandmaster's mate |
| 船匠手 | Carpenter's mate |
| 看護手 | Sickberth steward's mate |
| 信號兵 | Signalman |
| 軍樂生 | Bandsman |
| 木工 | Shipwright |
| 鍛冶手 | Blacksmith's mate |
| 鍛冶 | Blacksmith's crew |
| 看護 | Sickberth attendant |
| 筆記 | Writer |
| 厨宰 | Steward |
| 主厨 | Cook |
| 前任衛兵伍長 | Master-at-arms |
| 衛兵伍長 | Ship's corporal |
| 出迎 | Sidesman; a sideboy |
| 取次 | Messenger-boy; a messenger |
| 傳令 | Messenger-boy; a messenger |
| 士官從卒 | Officer's servant |

| | |
|---------------|------------------------|
| 士官室ボーイ | Wardroom servant |
| 郵便掛 | Postman |
| 見張 | Look-out |
| 守燈番 | Lamp-trimmer |
| 測鉛手 | Leadsman |
| 番兵 | Sentry |
| 舷門番兵 | Gangway sentry |
| 掃除員 | Sweeper |
| ケピテン、ヘッド (廁番) | Captain of the head |
| 食卓番 | Cook of a mess |
| 砲ノ一番 | First captain of a gun |
| 砲員 | Gun's crew |
| 機關室員 | Engine-room crew |
| 兵籍ニ入ル | To enlist |
| 徵募ス | To recruit |
| 志願ス | To volunteer |
| 志願兵 | Volunteer |
| 再服役ヲ爲ス | To renew an engagement |
| 長期服役 | Continuous service |
| 短期服役 | Non-continuous service |

| | |
|--------|------------------------------------|
| 軍籍ヲ脱ス | To leave the service |
| 同上 | To give up the service |
| 徵兵制 | Conscription |
| 徵兵 | Conscript |
| 軍役ニ適ス | To be fit for service |
| 豫備トナル | To pass into the reserve |
| 満期兵 | Time-expired ratings <i>or</i> men |
| 一等行狀 | First class conduct |
| 二等行狀 | Second class conduct |
| 善行章 | Good conduct badge |
| 上陸許可 | Leave |
| 上陸ヲ止ム | To stop the leave |
| 上陸員 | Liberty men |
| 下士卒集會所 | Naval house |
| 同上 | Naval home |

15. 帝國海軍武官官職名

| | |
|-------|-------------------------------|
| 元師 | Admiral of the Fleet |
| 大將 | Admiral |
| 中將 | Vice admiral |
| 少將 | Rear admiral |
| 大佐 | Captain |
| 中佐 | Commander |
| 少佐 | Lieutenant commander |
| 大尉 | Lieutenant |
| 中尉 | Sub-lieutenant, 1st class |
| 少尉 | Sub-lieutenant, 2nd class |
| 少尉候補生 | Midshipman |
| 機關官 | Engineer officer |
| 機關中將 | Engineer vice admiral |
| 機關少將 | Engineer rear admiral |
| 機關大佐 | Engineer captain |
| 機關中佐 | Engineer commander |
| 機關少佐 | Engineer lieutenant commander |

| | |
|---------|------------------------------------|
| 機關大尉 | Engineer lieutenant |
| 機關中尉 | Engineer sub-lieutenant, 1st class |
| 機關少尉 | Engineer sub-lieutenant, 2nd class |
| 機關少尉候補生 | Engineer midshipman |
| 軍醫官 | Medical officer |
| 軍醫總監 | Surgeon-General |
| 軍醫大監 | Surgeon-Inspector |
| 軍醫中監 | Fleet surgeon |
| 軍醫少監 | Staff surgeon |
| 大軍醫 | Surgeon |
| 中軍醫 | Assistant surgeon, 1st class |
| 少軍醫 | Assistant surgeon, 2nd class |
| 少軍醫候補生 | Probationary assistant surgeon |
| 藥劑官 | Apothecary |
| 藥劑大監 | Apothecary Inspector |
| 藥劑中監 | Chief Apothecary 1st class |
| 藥劑少監 | Chief Apothecary 2nd class |
| 大藥劑士 | Apothecary |

| | |
|---------|--|
| 中藥劑士 | Assistant apothecary, 1 st class |
| 少藥劑士 | Assistant apothecary, 2 nd class |
| 少藥劑士候補生 | Probationary assistant Apothecary |
| 主計官 | Accountant officer |
| 主計總監 | Paymaster-General |
| 主計大監 | Paymaster-Inspector |
| 主計中監 | Fleet paymaster |
| 主計少監 | Staff paymaster |
| 大主計 | Paymaster |
| 中主計 | Assistant paymaster, 1 st class |
| 少主計 | Assistant paymaster, 2 nd class |
| 少主計候補生 | Probationary assistant paymaster |
| 造船官 | Naval constructor |
| 造船總監 | Inspector-General of naval construction |
| 造船大監 | Inspector of naval construction |
| 造船中監 | Chief naval constructor, 1 st class |

| | |
|-------|---|
| 造船少監 | Chief Naval Constructor, 2 nd class |
| 造船大技士 | Naval Constructor |
| 造船中技士 | Assistant Naval Constructor, 1 st class |
| 造船少技士 | Assistant Naval Constructor, 2 nd class |
| 造兵官 | Naval Ordnance Officer |
| 造兵總監 | Inspector-General of Naval Ordnance |
| 造兵大監 | Inspector of Naval Ordnance |
| 造兵中監 | Chief Naval Ordnance officer, 1 st class |
| 造兵少監 | Chief Naval Ordnance officer, 2 nd class |
| 造兵大技士 | Naval Ordnance officer |
| 造兵中技士 | Assistant Naval Ordnance officer, 1 st class |
| 造兵少技士 | Assistant Naval Ordnance officer 2 nd class |
| 水路官 | Hydrographer |
| 水路大監 | Inspector of Hydrographic Engineering |
| 水路中監 | Chief Hydrographic Engineer, 1 st class |

| | |
|----------|---|
| 水路少監 | Chief Hydrographic Engineer, 2 nd class |
| 水路大技士 | Hydrographic Engineer |
| 水路中技士 | Assistant Hydrographic En- gineer, 1 st class |
| 水路少技士 | Assistant Hydrographic En- gineer, 2 nd class |
| 水路少技士候補生 | Probationary Assistant Hy- drographic Engineer |
| 大臣 | { The Minister of State; The Minister |
| 海軍大臣 | { The Minister of the Navy; The Minister of Marine |
| 海軍次官 | The Vice Minister of the Navy |
| 海軍省副官 | The Adjutant of the Minister of the Navy |
| 海軍軍令部長 | The Chief of the Naval Gen- eral Staff |
| 海軍軍令部次長 | The Assistant Chief of the Naval General Staff |
| 鎮守府司令長官 | The Commander-in-Chief of the Naval Station |
| 鎮守府參謀長 | The Chief of the Staff of the Naval Station |

| | |
|----------|---|
| 鎮守府機關長 | The Chief Engineer of the Naval Station |
| 鎮守府軍醫長 | The Chief Surgeon of the Naval Station |
| 鎮守府主計長 | The Chief Paymaster of the Naval Station |
| 望樓監督官 | The Inspector of Naval Sig- nal Stations |
| 常備艦隊 | The Standing Squadron |
| 第一艦隊司令官 | The Commander-in-Chief-of the First Squadron |
| 驅逐隊司令 | The Commandant of the Destroyer Flotilla |
| 侍從武官 | Aide-de-Camp to His Imperial Majesty the Emperor |
| 東宮武官 | Aide-de-Camp to His Imperial Highness the Crown Prince |
| 皇族附武官 | Aide-de-Camp to His Imperial Highness Prince |
| 臺灣總督府參謀長 | The Chief of the Naval Staff of the Taiwan Government |
| 部長、局長、課長 | A Chief |
| 廠長 | A Superintendent |
| 院長 | A Director |

| | |
|---------|---|
| 校長、所長 | A President |
| 團長 | A Commandant |
| 議長 | A Chairman |
| 主管 | A Manager |
| 水路部長 | The Hydrographer |
| 橫須賀工廠長 | The Superintendent of the Yokosuka Navy yard |
| 海軍大學校長 | The President of the Higher Naval College |
| 海軍兵學校長 | The President of the Naval College |
| 海軍機關學校長 | The President of the Naval Engineering College |
| 教頭 | The Director of Studies |

16. 海軍官衛等ノ名稱

| | |
|----------------|--|
| 帝國海軍 | The Imperial Japanese Navy |
| 同上(略語) | I. J. N. |
| 帝國軍艦 | His Imperial Japanese Ma- jesty's ship |
| 同上(略語) | H. I. J. M. S. |
| 帝國軍艦三笠 | H. I. J. M. S. " <i>Mikasa</i> " |
| 英國海軍 | The Royal Navy; R. N. |
| 英國軍艦 | His Majesty's ship; H. M. S. |
| 英國軍艦「ドレッドノート」 | H. M. S. " <i>Dreadnought</i> " |
| 合衆國海軍 | The United States Navy; U. S. N. |
| 合衆國軍艦「コンネチカット」 | The U. S. S. " <i>Connecticut</i> " |
| 海軍省 | The Navy Department |
| 大臣官房 | The Minister's Secretariat |
| 軍務局 | The Bureau of Military Affairs |
| 人事局 | The Bureau of Personnel |
| 醫務局 | The Bureau of Medical Affairs |
| 經理局 | The Bureau of General Ac- counts and Supplies |

| | |
|---------|--|
| 司法局 | The Judge-Advocate's Bureau |
| 海軍軍令部 | The Naval General Staff |
| 海軍教育本部 | The Department of Naval Education |
| 海軍艦政本部 | The Department of Materiel of the Navy |
| 水路部 | The Hydrographic office |
| 臨時海軍建築部 | The Department of Naval works |
| 海軍軍法會議 | The Naval Court Martial |
| 海軍將官會議 | The Board of Admirals |
| 海軍造兵廠 | The Naval Arsenal |
| 下瀨火藥製造所 | The Shimose Powder Factory |
| 鎮守府 | The Naval Station |
| 海軍工廠 | The Navy Yard |
| 造兵部 | The Ordnance Branch |
| 造船部 | The Constructive Branch |
| 造機部 | The Engineering Branch |
| 製鋼部 | The Steel Making Branch |
| 會計課 | The Accounts office |
| 需品庫 | The Naval Store Dépôt |

| | |
|----------|---|
| 測器部 | The Nautical Instruments Dépôt |
| 海軍經理部 | The Direction of Accounts and Supplies at the Naval Station |
| 港務部 | The Port Office |
| 水雷團 | The Torpedo Division |
| 敷設隊 | The Submarine Mining Corps |
| 艇隊 | A Torpedo-boat Flotilla |
| 海軍病院 | A Naval Hospital |
| 海軍監獄 | A Naval Prison |
| 衣糧科 | A Naval Victualling and Clothing Dépôt |
| 海軍採炭所 | The Naval Colliery |
| 海軍望樓 | A Naval Signal Station |
| 要港部 | The Secondary Naval Station |
| 海軍大學校 | The Higher Naval College |
| 海軍兵學校 | The Naval College |
| 海軍機關學校 | The Naval Engineering College |
| 海軍軍醫學校 | The Naval Medical College |
| 海軍主計官練習所 | The Paymaster's School |

| | |
|--------|------------------------|
| 海軍砲術學校 | The Gunnery School |
| 海軍水雷學校 | The Torpedo School |
| 海軍工機學校 | The Artificers' School |
| 常備艦隊 | The Standing Squadron |
| 豫備艦隊 | The Reserve Squadron |
| 第一艦隊 | The First Squadron |
| 第一戰隊 | The First Division |

17. 工廠及造船

| | |
|-----------|----------------------------|
| 造船術 | Naval architecture |
| 造船 | Shipbuilding |
| 材料 | Materials |
| 造船所 | Dockyard |
| 官立造船所 | Government dockyard |
| 私立造船所 | Private dockyard |
| 海軍工廠 | Navy yard |
| 橫須賀海軍工廠 | The Yokosuka Navy Yard |
| 工廠長 | The superintendent |
| 工廠長 (將官ノ) | The admiral superintendent |
| 造兵部 | The ordnance branch |
| 造船部 | The constructive branch |
| 造機部 | The engineering branch |
| 製鋼部 | The steel making branch |
| 衣糧科 | The victualling yard |
| 造機部長 | The chief engineer |
| 造船部長 | The chief constructor |
| 造兵部長 | The chief ordnance officer |

| | |
|--------|--------------------|
| 工廠職員 | Dockyard officials |
| 造船所職工 | Dockyard workmen |
| 定期職工 | Established men |
| 通常職工 | Hired men |
| 組長 | Foreman |
| 備入ル | To employ |
| 解備ス | To discharge |
| 船渠 | Dock |
| 乾船渠 | Dry dock |
| 船渠 | Wet dock |
| 造船臺、船臺 | Slip |
| 製造所 | Factory |
| 工場 | Workshop |
| 製圖室 | Drawing office |
| 機械工場 | Machine shop |
| 製罐工場 | Boiler shop |
| 鑄物工場 | Foundry |
| 銅工場 | Coppersmith's shop |
| 鍛冶場 | Smithy |
| 模型工場 | Pattern-shop |

| | |
|-------------|--------------------------|
| 起重機 | Crane |
| 構臺 | Gantry |
| 唧筒室 | Pumping house |
| 造船豫算 | Shipbuilding estimate |
| 計畫 | Design |
| 計畫者 | Designer |
| 製圖 | Drawings |
| 明細書 | Specifications |
| 製圖者 | Draughtsman |
| 浮心點 | Centre of buoyancy |
| 重心點 | Centre of gravity |
| 復原力 | Stability |
| 寸法、大サ | Dimensions |
| 幅 | Beam |
| 全長 | Length |
| 吃水 | Draught; draft |
| 本艦ノ吃水ハ廿五呎ナリ | The ships draws 25 feet. |
| 排水量 | Displacement tonnage |
| 排水噸數 | Displacement tonnage |
| 一萬七千噸 | 17,000 tons |

| | |
|-------------|--|
| 軍艦ヲ建造ス | To build a man-of-war |
| 起工ス | {To lay down a vessel {To lay down the keel |
| 改造 | Re-construction |
| 修理ス | To repair |
| 修理中 | Under repairs |
| 建造中 | Under construction |
| 同上 | On the stocks |
| 進水路 | Launching ways |
| 船柁 | Cradle |
| 支柱 | Dogshores; chocks |
| | Well-greasee ways |
| 進水式 | Launching ceremony |
| 命名ス | To name a ship |
| 同上 | To christen a ship |
| 命名式 | The ceremony of naming a ship |
| 式ヲ行フ貴婦人(外國) | The lady performing the ceremony |
| 進水ス | To be launched |
| 同上 | To take the water |
| 故障ナク | Without a hitch |

| | |
|--------------|--|
| 大成功デアツタ | It was a great success. |
| 工廠員ハ大ニ面目ヲ施シタ | It was a great credit on the navy-yard staff |
| 喝采聲裡ニ進水ス | To take the water amid the cheers |
| 艦装ス | To equip |
| 艦装員 | Equipment officer |
| 竣工ス | To be completed |
| 武装 | Armament |
| 試運轉 | Trial trip |
| 機械試験 | Engine trial |
| 大砲試験 | Gun trial |
| 公試運轉 | Official trial |
| 全速試運轉 | Full speed trial |
| 水雷試験 | Torpedo trial |
| 試験ヲ行フ | To carry out a trial |
| 保存 | Preservation |
| 入渠ス | To come into dock |
| 出渠ス | To come out of dock |
| 入渠中 | In dock |

| | |
|----------------------------|--|
| 艦底ヲ清潔ニス | To clean the bottom |
| 測定哩間航走(英米) | Run on the measured mile |
| 標柱間航走(日本) | Run between the mile posts |
| 造船監督官 | Shipbuilding inspector |
| 造船ヲ監督ス | To superintend the building of a war-ship |
| 戦闘艦ヲ建造スルニハ二 年乃至三年ノ時日ヲ要ス | It takes two to three years to build a battleship |

18. 艦體各部ノ名稱

| | |
|---------|------------------------------|
| 艦體 | Hull |
| 前部 | Fore part |
| 中部 | Midship part |
| 後部 | After part |
| 艦首 | Bow |
| 艦尾 | Stern |
| 右舷 | Starboard side |
| 左舷 | Port side; the larboard side |
| 艦脊骨(龍骨) | Keel |
| 艦首骨 | Stem |
| 艦尾骨 | Stern-post |
| 推進器 | Screw-propeller. |
| 水線 | Water line |
| 舵 | Rudder |
| 上甲板 | Upper deck |
| 中甲板 | Main deck |
| 下甲板 | Lower deck |
| 中央甲板 | Middle deck |

| | |
|--------------|------------------------|
| 前甲板 | Forecastle |
| 中部甲板 | Waist deck; the waist |
| 後甲板 | Quarter-deck |
| ゲルンフ オック スル | Top-gallant forecastle |
| 端舟甲板 | Boat-deck |
| ブームス | Booms |
| プープ (艦尾樓) | Poop |
| 龜甲甲板 | Turtle deck |
| シエルタア、デッキ | Shelter deck |
| 防禦甲板 | Protective deck |
| プラットフォーム、デッキ | Platform deck |
| 艦橋 | Bridge |
| 前(部)艦橋 | Fore bridge |
| 後(部)艦橋 | After bridge |
| 艦橋通路 | Flying bridge |
| 司令塔 | Conning tower |
| シタデル | Citadel |
| 砲臺 | Battery |
| 上甲板砲臺 | Upper deck battery |
| 中甲板砲臺 | Main deck battery |

| | |
|----------------|----------------------|
| 前部砲臺 | Fore battery |
| 中央砲臺 | Central battery |
| 後部砲臺 | After battery |
| 露砲塔 | Barbette |
| 圍砲塔 | Turret |
| 砲廓 | Casemate |
| リップ (肋骨材) | Rib |
| ビーム (梁材) | Beam |
| カットウォーター | Cutwater |
| 乾舷 | Freeboard |
| 軸管 (ジククダ) | Stern tube |
| ラダアポスト (舵柱) | Rudder post |
| アンカア、ヘッド | Anchor head |
| ビルボード | Bill-board |
| スタアン、ワーク | Stern walk |
| 煙突 | Funnel |
| 通風器 | Ventilator |
| マツシルーム、ベンチレータア | Mushroom ventilator |
| カウルヘッド、ベンチレータア | Cowl-head ventilator |
| 砲門 | Port; a gun port |

| | |
|----------------|------------------------------|
| ワッシュポート | Wash port |
| ホーズホール (錨鎖孔) | Hawse-hole |
| ホーズ、パイプ | Hawse-pipe |
| 舷窓 | Scuttle |
| スカッパア | Scuppers |
| 舷門 | Gangway |
| 衝角 | Ram |
| 装甲板 | Armour plate |
| 背材 | Backing |
| スポンソン、ポート | Sponson port |
| 水雷發射口 | Torpedo port |
| 戦闘樓 | Fighting top; a military top |
| メエンチア | Manger |
| 昇降口 | Hatchway |
| 天窓 | Skylight |
| デッキライト | Decklight |
| デッドライト (舷窓用鐵蓋) | Dead lights |
| 煙突圍 | Funnel casing |
| 外舷 | Outside |
| 内舷 | Inside |

| | |
|------------------|-----------------------|
| 甲板張板 | Deck planks |
| 填隙 | Caulking |
| 釣床格納所 | Hammock nettings |
| 支柱 | Stanchion |
| ジャルージ | Jalousie |
| 防水堰 | Cofferdam |
| メーン、ドレーン | Main drain |
| ロッカア | Locker |
| 複底、二重底 | Double bottom |
| 外底 | Outer bottom |
| 内底 | Inner bottom |
| 防水隔障 | Water tight bulkhead |
| 縦隔障 | Longitudinal bulkhead |
| 横隔障 | Transverse bulkhead |
| アーマア、バルクヘッド | Armour bulkhead |
| コリジョン、バルクヘッド | Collision bulkhead |
| ウイングパッセージ、バルクヘッド | Wing passage bulkhead |
| 炭庫隔障 | Coal bunker bulkhead |
| 防水堰隔障 | Cofferdam bulkhead |
| ウチーメアウエー (舷側ノ水渠) | Water way |

| | |
|----------------|------------------------|
| スクリーン、バルクヘッド | Screen bulkhead |
| 防水隔室 | Watertight compartment |
| 防水扉 | Watertight door |
| 第一區劃 | The first compartment |
| 第三區 | The third compartment |
| 衝突區劃 | Ram compartment |
| ウイング、パッセージ | Wing passage |
| 彈藥通路 | Ammunition passage |
| 測深臺 | Sounding platform |
| 潜孔 (クワリアナ) | Manhole |
| 潜孔ノ蓋 | Manhole door |
| 彈藥區 | Ammunition compartment |
| ブルワーク | Bulwark |
| 彈臺 | Shell rack |
| トービードック、ネットラック | Torpedo net rack |
| 衣囊棚 | Bag rack |
| 食器棚 | Mess rack |
| クルースペース | Crew space |
| メッスデッキ | Mess deck |
| 彈庫 | Shell room |

| | |
|-------------|--------------|
| 火藥庫 | Magazine |
| 石炭庫、炭庫 | Coal bunkers |
| 給與室 (火藥庫内ノ) | Handing room |
| 發電機室 | Dynamo room |
| 汽罐室 (カマシツ) | Boiler room |
| 機械室 | Engine room |

19. 艦體屬具

| | |
|-----------------|---------------|
| 装舵装置 | Helm |
| 舵柄 (縦置舵柄) | Tiller |
| 舵軛 (横置舵柄) | Yoke |
| 舵輪 | Wheel |
| 操舵要具 | Steering gear |
| テルテール (舵角表示機) | Tell-tale |
| ホーズプラグ (錨鎖孔栓) | Hawse-plug |
| ホーズパイプ (錨鎖孔ノ鐵筒) | Hawse-pipe |
| チェーンパイプ | Chain-pipe |
| 浮標 | Buoy |
| 指錨浮標 | Anchor buoy |
| 鈴付浮標 | Bell buoy |
| 胡桃形浮標 | Nut buoy |
| 救命浮標 | Life buoy |
| 浮標索 | Buoy rope |
| 繫留浮標 | Mooring buoy |
| チェーン、フック | Chain-hook |
| デリック (動臂) | Derrick |

| | |
|------------|----------------------|
| 絞盤 | Capstan |
| 絞盤挺 | Capstan bar |
| 絞車 | Windlass |
| ウインチ (揚貨機) | Winch |
| コントローラ | Controller |
| ボルラード、ヘッド | Bollard head |
| ボートダビット | Boat davit |
| アンカアダビット | Anchor davit |
| 天幕支柱 | Awning stanchion |
| 眼杆 | Eye-bolt |
| 眼板 | Eye-plate |
| 舷梯 | Gangway ladder |
| 同上 | Accommodation ladder |
| グレーティング | Grating |
| 水罐 | Water tank |
| レザアブ、タンク | Reserve tank |
| 銃架 | Arm rack |
| 衣囊棚 | Bag rack |
| 食器棚 | Mess rack |
| デッキチヨック | Deck chock |

| | |
|------------|------------------------------|
| アッシュート | Ash-shoots |
| 旗竿 (軍艦旗用) | Ensign staff; the flag staff |
| 旗竿 (艦首旗用) | Jack staff |
| 探海燈 | Search-light |
| トランスポーター | Transporter |
| 環付螺釘 | Ring-bolt |
| ビット | Bitts |
| ライディン、ビット | Riding-bitts |
| 錨 | Anchor |
| バワア、アンカア | Bower anchor |
| シート、アンカア | Sheet anchor |
| ストリーム、アンカア | Stream anchor |
| ケッチ、アンカア | Kedge anchor |
| 四爪錨 | Grapnel |
| 錨鎖 | Cable |
| バワア、ケーブル | Bower cable |
| シート、ケーブル | Sheet cable |
| ストリーム、ケーブル | Stream cable |

20. 艦内屬具

| | |
|----------|---------------|
| 傳聲器 | Megaphone |
| 羅針箱 | Binnacle |
| 洗濯桶 | Wash tub |
| 唧筒 | Pump |
| 手働唧筒 | Hand pump |
| 移動唧筒 | Portable pump |
| ファイヤメーン | Fire-main |
| 蛇管、(ホーズ) | Hose |
| 天幕 | Awning |
| 救命浮標 | Life buoy |
| 救命袷 | Life jacket |
| マット (靴拭) | Mat |
| メーンドレーン | Main drain |
| 速力信號 | Speed mark |
| 同上 | Speed cone |
| ウインドスル | Windsail |
| 舵柄信號 | Helm signal |
| ハッチカバー | Hatch cover |

| | |
|------------|---------------------|
| 油布 | Tarpauline |
| 釣床 | Hammock |
| 腰掛板 | Boatswain's chair |
| 防水蓆 | Collision mat |
| 探海燈 | Search-light |
| 測鉛 | Sounding lead; lead |
| 重測鉛 | Deep-sea lead |
| 輕測鉛 | Hand lead |
| 測鉛線 | Lead-line |
| 刮削器、削刀 | Scraper |
| スプリンタア、ネット | Splinter net |

甲板洗用屬具

| | |
|----------------|-------------|
| 甲板洗桶 | Bucket |
| 枝朶箒 | Broom |
| 甲板洗刷毛 | Deck brush |
| スラップ | Swab |
| マーリンスパイキ (穿鋼鐵) | Marlinspike |
| 木槌、マルレット | Mallet |

| | |
|------------|------------|
| 木槌 | Hand spike |
| 鐵槌 | Hammer |
| ステージ (腰掛板) | Stage |

21. 圓 材

| | |
|-------------|--------------------------|
| 圓 材 | Spar |
| 檣 | Mast |
| 桁 | Yard |
| 斜桁、ガーフ | Gaff |
| スウインギング、ブーム | Swinging boom; the boom |
| 旗竿 (軍艦旗用) | Flag-staff; ensign staff |
| 旗竿 (艦首旗用) | Jack-staff |
| シグナルポール | Signal pole |
| デリック (動臂) | Derrick |
| フォア、デリック | Fore derrick |
| メーン、デリック | Main derrick |
| 天幕支柱 | Awning stanchions |
| 前 檣 | Fore mast |
| 大 檣 | Main mast |
| 後 檣 | Mizzen mast |
| トップ (檣楼) | Top |
| 檣 頭 | Masthead |

| | |
|--------------|-------------------------|
| 戦闘樓 | Fighting top |
| ローワ、マスト | Lower mast |
| トップ、マスト | Topmast |
| トゲルン、マスト | Top-gallant mast |
| ローヤル、マスト | Royal mast |
| ローワ、メーンマスト | Lower main mast |
| メーン、トップ、マスト | Main top mast |
| メーン、トゲルン、マスト | Main top-gallant mast |
| メーン、ローヤル、マスト | Main royal mast |
| ローワ、フォア、マスト | Lower fore mast |
| フォア、トップ、マスト | Fore top mast |
| フォア、トゲルン、マスト | Fore top-gallant mast |
| フォア、ローヤル、マスト | Fore royal mast |
| ローワ、ミズン、マスト | Lower mizzen mast |
| ミズン、トップ、マスト | Mizzen top mast |
| ミズン、トゲルン、マスト | Mizzen top-gallant mast |
| ミズン、ローヤル、マスト | Mizzen royal mast |
| ボウスピット (斜檣) | Bowsprit |

| | |
|-------------|------------------|
| 桁 | Yard |
| 桁端 (ヤードアーム) | Yard-arm |
| ローツア、ヤード | Lower yard |
| メイン、ヤード | Main yard |
| クロージャキ、ヤード | Cross-jack yard |
| トップ、ヤード | Top yard |
| トゲルン、ヤード | Top-gallant yard |
| ロイヤル、ヤード | Royal yard |

| | |
|------|-------------|
| 大橋樓 | Main top |
| 前橋樓 | Fore top |
| 後橋樓 | Mizzen top |
| 橋樓員 | Top-men |
| 大橋樓員 | Main topmen |

| | |
|----|-------------------|
| 帆 | Sail |
| 帆布 | Canvas |
| 縦帆 | Fore and aft sail |
| 横帆 | Square sail |
| 帆装 | Rig |

| | |
|--------------|---|
| 静索 | Standing rigging |
| メンロープ | Man-rope |
| ムーアリング、ペンデント | Mooring pendant |
| 動索 | Running rigging |
| ハリヤード | Halliard |
| 帆ヲ揚グ | To hoist up a sail |
| 帆ヲ下ス | { To strike a sail; { To lower down a sail |

22. 艦內諸室及倉庫名稱

| | |
|--------|----------------------------|
| 將官室 | Admiral's cabin |
| 參謀長室 | Chief of staff's cabin |
| 私室、寢室 | Cabin; state-room (米) |
| 參謀室 | Staff officer's cabin |
| 幕僚事務室 | Staff officers' office |
| 艦隊機關長室 | Fleet engineer's cabin |
| 副官室 | Aide-de-camp's cabin |
| 副官事務室 | Aide-de-camp's office |
| 艦長室 | Captain's cabin |
| 同上 | Commanding officer's cabin |
| 副長室 | Commander's cabin |
| 同上 | Executive officer's cabin |
| 航海長室 | Navigating officer's cabin |
| 砲術長室 | Gunnery officer's cabin |
| 水雷長室 | Torpedo officer's cabin |
| 機關長室 | Chief engineer's cabin |
| 軍醫長室 | Chief surgeon's cabin |
| 主計長室 | Chief paymaster's cabin |

| | |
|--------|-------------------------------------|
| 分隊長室 | Divisional officer's cabin |
| 同上 | Lieutenant's cabin |
| 機關分隊長室 | Engineer divisional officer's cabin |
| 同上 | Engineer lieutenant's cabin |
| 大軍醫室 | Surgeon's cabin |
| 大主計室 | Paymaster's cabin |
| 士官室 | Ward room |
| 士官次室 | Gun room |
| 機關官事務室 | Engineer officers' office |
| 主計官事務室 | Paymasters' office |
| 病室 | Sickbay |
| 治療室 | Operating room |
| 藥劑室 | Dispensary |
| 藥品庫 | Medical store room |
| 兵曹長室 | Chief warrant officer's cabin |
| 機關兵曹長室 | Chief artificer engineer's cabin |
| 掌砲長室 | Chief gunner's cabin |
| 掌水雷長室 | Chief torpedo gunner's cabin |

| | |
|----------|------------------------------|
| 掌帆長室 | Chief boatswain's cabin |
| 准士官室 | Warrant officers' mess |
| 上等機關兵曹室 | Artificer engineer's cabin |
| 船匠長室 | Chief carpenter's cabin |
| 船匠師室 | Carpenter's cabin |
| 信號長室 | Signal boatswain's cabin |
| 軍樂長室 | Chief bandmaster's cabin |
| 筆記長室 | Chief writer's cabin |
| 前任衛兵伍長詰所 | Master-at-arm's office |
| 衛兵伍長詰所 | Ship's corporal's quarters |
| 下士室 | Petty officers' quarters |
| 兵員病室 | Crew's sickbay |
| 浴室 | Bath room |
| 士官浴室 | Wardroom officers' bath-room |
| 士官次室浴室 | Gunroom officers' bath-room |
| 食器室 | Pantry |
| 艦長食器室 | Captain's pantry |
| 士官食器室 | Wardroom pantry |
| 廁 | Closets |
| 小便所 | Urinals |

| | |
|------|---------------------|
| 洗面所 | Lavatory |
| 禁錮室 | Prison |
| 糧食庫 | Provision room |
| 機械室 | Engine room |
| 汽罐室 | Boiler room |
| 發電機室 | Dynamo room |
| 彈庫 | Shell-room |
| 火藥庫 | Magazine |
| 給與室 | Handing room |
| 海圖室 | Chart room |
| 米庫 | Rice store room |
| 麵麩庫 | Bread room |
| 氷庫 | Ice store room |
| 火酒庫 | Spirit room |
| 氣發油庫 | Volatile store room |
| 綱庫 | Cordage room |
| 鎖庫 | Chain locker |
| 帆庫 | Canvas room |
| 塗具室 | Paint room |
| 燈具室 | Lamp room |

| | |
|--------|--------------------------|
| 測器室 | Nautical instrument room |
| 石炭庫 | Coal bunker |
| 軍樂器室 | Band instrument room |
| 操舵室 | Wheel house |
| 無線電信室 | Wireless telegraph room |
| 反裝水雷室 | Counter mine store room |
| 綿火藥庫 | Guncotton magazine |
| 水雷庫 | Torpedo store room |
| 水雷室 | Torpedo room |
| 水雷頭庫 | Torpedo head magazine |
| 機關工場 | Engineer's workshop |
| 兵器工場 | Armourer's workshop |
| 水雷工場 | Torpedo workshop |
| 木工工場 | Carpenter's workshop |
| 鍛冶工場 | Blacksmith's workshop |
| 物品交附室 | Issuing room |
| 酒保 | Canteen |
| 主計庫 | Paymaster's store room |
| 機關科要具庫 | Engineer's store room |
| 掌砲科要具庫 | Gunner's store room |

| | |
|-----------|------------------------------|
| 掌水雷科要具庫 | Torpedo gunner's store room |
| 掌帆科要具庫 | Boatswain's store room |
| 船匠科要具庫 | Carpenter's store room |
| 大砲磨物格納所 | Gleaning gun gear locker |
| 端舟軍裝用具格納所 | Arming boat gear locker |
| 釣床格納所 | Hammock nettings |
| 信號旗格納所 | Flag locker |
| 石炭囊格納所 | Coal bag locker |
| 薪炭庫 | Firewood and charcoal locker |
| 烹炊室 | Cooking room |
| 厨房 | Galley |
| クルースペース | Crew space |
| メッスデッキ | Mess deck |

23. 彈 丸

| | |
|--------|----------------------------|
| 彈丸、砲彈 | Projectile |
| 長彈 | Elongated projectile |
| 尖頭 | Pointed head |
| 彈頭 | Head |
| 彈體 | Body |
| 彈肩 | Shoulder |
| 彈側 | Side |
| 彈底 | Base |
| 心腔 | Cavity |
| 側壁 | Wall |
| 導環 | Driving band |
| 實彈 | Shot |
| 榴彈 | Shell |
| 徹甲榴彈 | Armour piercing shell |
| 一號徹甲榴彈 | Semi-armour piercing shell |
| 二號徹甲榴彈 | Strong headed steel shell |
| 鋼鐵榴彈 | Strong headed steel shell |

| | |
|-----------|--|
| 鑄鋼榴彈 | Cast-steel common shell |
| 鍛鋼榴彈 | Drawn steel common shell |
| 通常榴彈 | Cast-iron common shell |
| 堅鐵榴彈 | Chilled or Palliser shell |
| 花環榴彈 | Ring shell |
| 片鐵榴彈 | Segment shell |
| 高勢爆裂榴彈 | High-explosive |
| 炸藥ヲ填充セル榴彈 | Filled shell |
| 徹甲實彈 | Steel armour-piercing shot |
| 堅鐵實彈 | Palliser shot; Chilled cast-iron short |
| 榴霰彈 | Shrapnel shell |
| 霰彈 | Case shot; canister shot |

24. 火 藥

| | |
|---------|--------------------------------|
| 火 藥 | Gunpowder |
| 爆發藥 | Explosive |
| 黑色火藥 | Black powder |
| 褐色火藥 | Brown powder |
| 急燃火藥 | Quick burning powder |
| 緩燃火藥 | Slow burning powder |
| 六稜火藥 | Prism powder |
| 無煙火藥 | Smokeless powder |
| 褐色六稜藥 | Brown prism |
| 英式施條小粒藥 | Rifle fine-grained (R. F. G) |
| 英式施條大粒藥 | Rifle large grained (R. L. G.) |
| 礫子藥 | Pebble |
| 紐狀火藥 | Cordite |
| 全裝藥 | Full charge |
| 半裝藥 | Half charge |
| 減裝藥 | Reduced charge |
| 四分三裝藥 | Three quarter charge |
| 演習用裝藥 | Practice charge |

| | |
|-------|----------------------|
| 四分一裝藥 | One quarter charge |
| 炸藥 | Bursting charge |
| 下瀨火藥 | Shimose powder |
| 裝藥 | Charge |
| 綿火藥 | Gun-cotton |
| 藥囊 | Powder bag; silk bag |
| 火藥庫 | Magazine |
| 給與室 | Handing room |
| 揚彈藥機 | Ammunition hoist |
| 藥筴 | Cartridge case |

25. 信 管

| | |
|--------|----------------------|
| 信 管 | Fuse |
| 伊集院信管 | Ijūin fuse |
| 時限信管 | Time fuse |
| 着發信管 | Percussion fuse |
| 複動信管 | Double action fuse |
| 直動信管 | Direct action fuse |
| 遲動信管 | Delay action fuse |
| 彈頭信管 | Nose fuse |
| 彈底信管 | Base fuse |
| 彈底着發信管 | Base percussion fuse |
| 管 體 | Body of a fuse |
| 爆 發 | Detonation |
| 雷發筒 | Detonator pellet |
| 支持環 | Supporting ring |
| 氣壓板 | Pressure plate |
| 抑止螺杆 | Retaining screw |
| 遠心遊動片 | Centrifugal pellet |
| 螺旋發條 | Spiral spring |

| | |
|--------|-------------------|
| 針 栓 | Needle plug |
| 鉛 盃 | Lead cap |
| 制 針 | Bridle |
| 管 孔 | Fuse hole |
| 針 座 | Percussion pellet |
| 雷 管 | Detonating cap |
| 上 帽 | Screwed cap |
| 小 栓 | Screw plug |
| 信管ヲ裝定ス | To set a fuse |

26. 砲 煩

| | |
|-------|------------------------------------|
| 武裝 | Armament |
| 砲煩 | Ordnance |
| 大砲 | Gun |
| 臼砲 | Mortar |
| 忽微砲 | Howitzer |
| 海軍砲煩 | Naval ordnance |
| 機砲 | Machine gun |
| 速射砲 | Quick firing gun |
| 滑膛砲 | Smooth-bored gun |
| 施條砲 | Rifled gun |
| 前裝砲 | Muzzle-loading gun |
| 後裝砲 | Breech-loading gun |
| 單塊砲 | Massive gun |
| 等齊質ノ砲 | Homogeneous gun |
| 層成砲 | Built-up gun |
| 機盤砲 | Gun mounted on carriage and slide. |
| 機動裝置砲 | Mechanical working gun |

| | |
|------|--------------------|
| 圍砲塔砲 | Turret gun |
| 露砲塔砲 | Barbette gun |
| 艦砲 | Naval gun |
| 艇砲 | Boat gun |
| 野砲 | Field gun |
| 艦首砲 | Bow gun |
| 艦尾砲 | Stern gun |
| 側砲 | Side gun |
| 砲廓砲 | Casemate gun |
| 鋼線砲 | Wire gun |
| 主砲 | Main armament |
| 副砲 | Secondary armament |
| 補助砲 | Auxiliary armament |
| 重砲 | Heavy gun |
| 輕砲 | Light gun |
| 安砲 | Armstrong gun |
| 克砲 | Krupp gun |
| 昆砲 | Vickers gun |
| 保砲 | Hotchkiss |
| 諾砲 | Nordenfeldt gun |

| | |
|---------|-------------------------|
| 俄砲 | Gatling gun |
| ガアヅナア砲 | Gardner gun |
| マキシム砲 | Maxim gun ; a Maxim |
| 連銃砲 | Mitrailleuse gun |
| 十二吋安砲 | 12" Armstrong gun |
| 吳式速射砲 | Kure Q. F. gun |
| 八吋速射砲 | 8" Q. F. gun |
| 十五珊速射砲 | 15 centimetre Q. F. gun |
| 十二珊速射砲 | 12 centimetre Q. F. gun |
| 四吋七砲 | 4. 7 in. gun |
| 十二听速射砲 | 12 pounder Q. F. gun |
| 同上 | Twelve pounder |
| 四十七耗速射砲 | 47 millimetre Q. F. gun |
| 三十二珊加砲 | 32 centimetre Canet gun |

| | |
|-----|------------|
| 露砲塔 | Barbette |
| 圍砲塔 | Turret |
| 砲廓 | Casemate |
| 砲楯 | Gun-shield |
| 砲臺 | Battery |

| | |
|---------|-----------------|
| 大砲製造所 | Gun factory |
| 砲門 | Gun-port |
| 大砲試驗 | Gun trial |
| 大砲信號 | Gun signal |
| 備砲(要塞ノ) | Gun of position |
| 分時砲 | Minute guns |
| 就寢號砲 | Evening gun |
| 日出號砲 | Morning gun |

27. 大砲ノ各部

| | |
|-------|--------------------------|
| 大砲ノ各部 | Parts of a gun |
| 砲尾 | Breech |
| 砲口 | Muzzle |
| 前身 | Chase |
| 砲耳 | Trunnion |
| 口徑 | Calibre |
| 砲長 | Length of a gun |
| 砲膛 | Bore |
| 施條部 | Rifled part |
| 藥室 | Powder chamber |
| 彈室 | Shot chamber |
| 膛長 | Length of the bore |
| 膛渠 | Groove |
| 條丘 | Land |
| 旋轉動 | Motion of gyration |
| 閉鎖機 | Breech-closing apparatus |
| 尾栓 | Breech-block |

| | |
|-------|---------------|
| 同上 | Wedge |
| 發火裝置 | Primer holder |
| 火門 | Vent |
| 抑氣具 | Obturator |
| 填隙抑氣具 | Pad obturator |
| 膛管 | Tube |
| 鋼套 | Jacket |
| 接鎖環 | Locking ring |

28. 砲架

| | |
|--------|-----------------------|
| 砲架 | Gun mounting |
| 艦砲砲架 | Naval gun mounting |
| 艇砲砲架 | Boat gun mounting |
| 野砲砲架 | Field gun mounting |
| 前框軸砲架 | Fore pivot mounting |
| 中心框軸砲架 | Centre pivot mounting |
| 退却砲架 | Recoil mounting |
| 無退却砲架 | Non-recoil mounting |
| 高脚砲架 | Pedestal mounting |
| 高脚 | Pedestal |
| 砲鞍 | Cradle |
| 旋回機 | Training gear |
| 盾 | Shield |
| 俯仰機 | Elevating gear |
| 側板 | Bracket |
| 底板 | Bottom plate |
| 橇梁 | Girders |
| 輾輪 | Roller |

| |
|--------|
| 橫板 |
| 砲耳箱 |
| 砲耳筒 |
| 駐退機 |
| 水壓駐退機 |
| 圓筒 |
| 砲屋 |
| 橇車 |
| 橇盤 |
| 旋回盤 |
| 鑰環 |
| 防水鏢 |
| 俯角制限裝置 |
| 砲進退機 |
| 尾栓開閉機 |
| 防衝器 |
| 鎖定鉚 |
| 裝填機 |
| 水力裝填機 |
| 人力裝填機 |

| |
|-----------------------------|
| Transoms |
| Trunnion box |
| Trunnion ring |
| Recoil press or buffer |
| Hydraulic buffer |
| Hydraulic recoil cylinder |
| Gunhouse |
| Carriage |
| Slide |
| Turn-table |
| Thrust collar |
| Apron |
| Depression controlling gear |
| Running in and out cylinder |
| Breech opening gear |
| Buffer |
| Locking bolt |
| Rammer |
| Hydraulic rammer |
| Hand rammer |

| | |
|-------|-------------------|
| 裝填盤 | Loading tray |
| 塘中洗淨機 | Washing apparatus |
| 揚彈藥機 | Ammunition hoist |

29. 砲身砲架附屬具

| | |
|---------|--------------------|
| 砲口栓 | Expanding tomption |
| 大砲覆 | Gun-cover |
| 砲尾覆 | Breech cover |
| 砲口覆 | Muzzle cover |
| 洗筭頭 | Cleaner |
| 拭油杖 | Gleaser |
| 接柄 | Lengthening staves |
| 裝填杖 | Hand rammer |
| 拔彈杖 | Ejector |
| 牽索 | Tube lanyard |
| 油受 | Drip pan |
| 油入 | Oil can |
| 繫止具 | Securing gear |
| 大砲共用要具筐 | Tool box |
| 大砲要具筐 | Cleaning box |
| 肩當 | Shoulder piece |
| 楯 | Shield |
| 注入孔栓 | Filling plugs |

| | |
|---------|-------------------------|
| 排泄孔栓 | Drain plugs |
| 氣孔栓 | Air plugs |
| 照準機 | Sight |
| H 字形照準器 | H sight |
| 照星 | Fore sight; front sight |
| 照尺 | Back sight; rear sight |
| V 字形照準器 | V sight |
| 圓杆式照準器 | Bar and drum sight |
| 望遠鏡照準器 | Telescopic sight |
| 測距器 | Range-finder |

雜 部

| | |
|-------|---------------------|
| 彈道學 | MISCELLANEOUS. |
| 膛內彈道學 | Ballistics |
| 膛外彈道學 | Internal ballistics |
| 仰角 | External ballistics |
| 落角 | Angle of elevation |
| 彈道 | Angle of descent |
| 初速 | Trajectory |
| | Muzzle velocity |

| | |
|-----------|------------------------|
| 同上 | Initial velocity |
| 餘速、存速 | Remaining velocity |
| 終速 | Final velocity |
| 穿入力 | Penetration |
| 穿貫力 | Perforation |
| 發火線 | Line of fire |
| 照準點 | Line of sight |
| 俯角 | Angle of depression |
| 燻淬法 (燒入レ) | Hardening or tempering |
| 壓縮法 (燒嵌メ) | Shrinking |
| 保證射擊 | Proof firing |

30. 射 擊

| | |
|---------|------------------------|
| 射 擊 | Firing |
| 砲 術 | Gunnery |
| 砲術長 | Gunnery officer |
| 射距離 | Range |
| 彈丸命中ノ精度 | Accuracy of fire |
| 總圈發射 | All round fire |
| 射擊指揮 | Fire control |
| 砲ノ一番 | First captain of a gun |
| 砲員 | Gun crew |
| 標的 | Target |
| 動的 | Moving target |
| 靜的 | Stationary target |
| 射擊練習 | Target practice |
| 懸賞射擊 | Prize shooting |
| 縱射 | Raking |
| 獨立射擊 | Independent firing |
| 舷側射擊 | Broadside firing |
| 命中彈 | Hit |

| | |
|----------|--------------------------|
| 不命中彈 | Miss |
| 盲彈 | Blind shell |
| 致命彈 | Fatal shell |
| 間接射擊 | Indirect firing |
| 反跳 | Ricochet |
| 跳起 | Jump |
| 破片 | Splinters |
| 跳彈 | A ricochet |
| 距離ヲ測定ス | To find the range |
| 照準ヲ定ム | To sight |
| 旋回ス | To train |
| 五千米突ニ照準ス | To sight at 5,000 metres |
| 穿入ス | To penetrate |
| 爆發ス | To explode |
| 水線ヲ狙フ | To aim at the waterline |
| 砲火ヲ開始ス | To open fire |
| 砲火ヲ集中ス | To concentrate the fire |
| 亂射ス | To fire at random |
| 裝填ス | To load |
| 大砲ヲ操縦ス | To handle a gun |

| | |
|----------|-------------------------|
| 大砲ヲ打ッ | To fight the guns |
| 砲員ヲ配備ス | To man the guns |
| 大損害ヲ加フ | To inflict great damage |
| 大砲ヲ沈黙セシム | To silence the guns |
| (何)發 | Rounds |
| 打方止メ | Cease fire! |
| 大砲ヲ繫止ス | To secure the guns |

31. 小銃

| | |
|----------|-----------------------|
| 小銃 (旋條銃) | Rifle; small arms |
| 銃身 | Barrel |
| 腔面 | Bore |
| 床尾 | Butt |
| 擲杖 | Cleaning rod |
| 連發銃 | Magazine rifle |
| 照星 | Foresight |
| 照尺 | Backsight |
| 照尺飯 | Leaf of the backsight |
| 照尺座 | Bed of the backsight |
| 引金 | Trigger |
| 用心鐵 | Trigger guard |
| 實彈 | Ball cartridge |
| 實彈射擊 | Ball firing |
| 空包 | Blank cartridge |
| 空包射擊 | Blank firing |
| 銃口 | Muzzle |
| 銃尾 | Breech |

| | |
|----------|------------------------|
| 後裝銃 | Breech-loader |
| 射的場 | Range |
| 射距離 | Range |
| 試射ス | To range |
| 射手 | Rifleman; a shot |
| 良射手 | Good shot |
| 黑點 (圈的ノ) | Bull's eye |
| 黑點 = 命中ス | To make the bull's eye |
| 銃架 | Arm-rack |
| 膝射ス | To fire kneeling |
| 伏射ス | To fire lying |
| 立射ス | To fire standing |

32. 水 雷

| | |
|------------|---------------------------|
| 魚形水雷 | Fish torpedo |
| 保氏水雷 | Whitehead torpedo |
| 十八尹保氏水雷 | 18-inch Whitehead torpedo |
| 十四尹保氏水雷 | 14-inch Whitehead torpedo |
| 製式 | Pattern |
| 葉卷煙草形 | Cigar-shaped |
| 頭部 | The head of a torpedo |
| 實用頭部 | War head |
| 演習用頭部 | Exercise head |
| 外皮 | Shell |
| 爆發尖 (ピストル) | Pistol |
| 實用ピストル | Fan pistol |
| 演習用ピストル | Conical pistol |
| 氣室 | Air chamber |
| 壓搾空氣 | Compressed air |
| 機關室 | Engine room |
| 浮室 | Buoyancy chamber |
| 權衡室 | Balance chamber |

| | |
|---------|-------------------|
| 尾 筐 | Tail |
| 水雷方位盤 | Director |
| 推進器 | Screw propellers |
| 舵 機 | Rudders |
| 縦 舵 | Vertical rudder |
| 横 舵 | Horizontal rudder |
| 綿火薬 | Gun cotton |
| 爆發薬 | Explosive charge |
| 浮泛力 | Buoyancy |
| 水雷發射管 | Torpedo tube |
| 水中發射管 | Submerged tube |
| 同 上 | Under-water tube |
| 水上發射管 | Above-water tube |
| 發光器 | Holme's light |
| 縦舵調整器 | Gyroscope |
| 旋廻發射管 | Trainable tube |
| 固定發射管 | Fixed tube |
| 水雷發射室 | Torpedo room |
| 水雷防禦網 | Torpedo net |
| 水雷防禦網用桿 | Net spar |

| | |
|--------------------|--|
| 截網器 | Net cutter |
| トーホードー、ネット、ラック | Torpedo net rack |
| 水雷演習 | Torpedo practice |
| 水雷庫 | Torpedo store room |
| 水雷ヲ發射ス | To fire a torpedo |
| 同 上 | To discharge a torpedo |
| 同 上 | To launch a torpedo |
| 一時間卅五哩ノ速度ニテ 進行ス | To travel at a rate of 35 miles an hour |
| 水面ニ泛ブ | To rise to the surface |
| 端舟ヲ以テ水雷ヲ拾 得ス | To recover the torpedo by a boat |
| 防禦網ヲ展張ス | To open out the nets |
| 防禦網ヲ收納ス | To withdraw the nets |
| 水雷防禦網出シ方 | Out nets! |
| 水雷艇 | Torpedo-boat |
| 艦載水雷艇 | Vedette |
| 潜水艇 | Submarine |
| 探海燈 | Search light |
| 敷設水雷 | Submarine mine |
| 機械水雷 | Mechanical mine |

| | |
|-----------|----------------------------|
| 水雷ヲ敷設ス | To lay a mine |
| 掃海ス | To sweep the sea for mines |
| 水雷學校 | The Torpedo School |
| 水雷教程 (英國) | Vernon course |

33. 防 護

| | |
|-----------|-------------------------|
| 防 護 | Protection |
| 裝 甲 | Armour |
| アーマア、シエルフ | Armour shelf |
| 裝甲板 | Armour plate |
| 合成鐵板 | Compound armour |
| 白銅鋼板 | Nickel steel plate |
| ハアベ-式白銅鋼 | Harveyised nickel steel |
| ハアベ-式鋼 | Harveyised steel |
| クルップ、鋼 | Krupp steel |
| 艦側裝甲 | Side armour |
| 斜 甲 | Inclined armour |
| 帶 甲 | Armour belt |
| 砲塔裝甲 | Barbette armour |
| 防護甲板 | Protective deck |
| 司令塔 | Conning tower |
| 隔障裝甲 | Bulkhead armour |
| 背 材 | Backing |
| 盾 | Shield |

| | |
|-------|----------------------|
| 砲廓 | Casemate |
| 炭庫 | Coal bunker |
| 防水堰 | Coffer dam |
| 装甲ノ厚 | Thickness of armour |
| 抵抗力 | Resistance |
| 穿入 | Penetration |
| 砲火ヲ防グ | To keep off gun fire |

34. 旗旒及信號

| | |
|----------------|---|
| 旗 | Flag; a standard; an ensign |
| 國旗 | National colours; a national flag |
| 軍艦旗 | Ensign |
| 旗首旗 | Jack |
| 旗竿 (軍艦旗用) | Ensign-staff |
| 旗竿 (艦首旗用) | Jack-staff |
| 天皇旗 | The Imperial standard |
| 皇后旗 | The Empress' standard |
| 皇太子旗 | The standard of the Crown Prince |
| 親王旗 | The standard of the Imperial Prince or Princess |
| 國王旗 (英國國王及皇后用) | The Royal standard |
| 皇太子旗 (英國) | The standard of the Prince of Wales |
| 大統領旗 (米國) | The President's flag |
| 海軍大臣旗 | The Minister of the Navy's flag |
| 海軍卿旗 (米國) | The secretary of the Navy's flag |

| | |
|---------------|--|
| 將旗 | Flag |
| 大將旗 | Admiral's flag |
| 中將旗 | Vice-admiral's flag |
| 少將旗 | Rear-admiral's flag |
| 代將旗 | Commodore's pendant; the Broad pendant |
| 先任旒 | Senior officer's pendant |
| 長旒 | Long pendant |
| 海軍病院旗 | Naval hospital flag |
| 運送船旗 | Transport's ensign |
| 工作船旗 | Repair-ship's ensign |
| 解役旒 | Paying-off pennant |
| 戰鬥旗 | Fighting flag |
| 歸國旒 | Homeward-bound pennant |
| 吊旗 | Flag at half mast |
| 電燈艦飾 | Illumination |
| 電燈艦飾ヲ行フ | To illuminate electrically; to illuminate |
| 軍艦旗掲揚ノ時 | At (morning) colours |
| 軍艦旗降下ノ時 | At (evening) colours |
| 軍艦旗ハ午前八時ニ之ヲ掲グ | The ensign is hoisted at 8 o'clock in the morning. |

| | |
|----------------|---|
| 軍艦旗ハ日没ニ之ヲ下ス | The ensign is hauled down at sunset. |
| 國旗ヲ揚グ | To hoist the national colours |
| 國旗ヲ卸ス | To haul down or lower the colours |
| 海軍大將旗ハ大橋頭ニ之ヲ掲グ | The admiral flies his flag at the main mast-head |
| 艦飾ヲ行フ | To dress ship; To dress ship with masthead flags. |
| 滿艦飾ヲ行フ | To full dress ship; To dress ship rainbow fashion |
| 天長節ニ際シ滿艦飾ヲ行フ | To full dress ship in honour of the Emperor's birthday. |
| 吊旗ヲ掲グ | To display flags at half mast |
| 信號旗 | Signal flag |
| 水先案内旗 | Pilot flag |
| 出帆旗 | Blue-peter |
| 白旗 | White flag |
| 赤旗 | Red flag |
| 航泊日誌 | The log-book; the log |

| | |
|----------|---------------------------------|
| 航泊日誌ニ記入ス | To enter on the log |
| 信號掛士官 | Signal officer |
| 信號兵 | Signal-man |
| 信號日誌 | Signal-book |
| 信號書 | Signal-book |
| 夜間信號 | Night signal |
| 霧中信號 | Fog signal |
| 霧中號角 | Fog horn |
| サイレン | Steam siren |
| 大砲信號 | Gun signal |
| 發光信號 | Flashing lights; "flashes" |
| セマフオア | Semaphore |
| 手旗信號 | Flag signalling |
| 信號ヲ行フ | To make a signal |
| 信號ヲ掲グ | To hoist a signal |
| 信號ヲ卸ス | To strike or haul down a signal |
| 信號ヲ判ス | To make out a signal |
| 遭難ノ信號 | Signal of distress |
| 分時砲 | Minute guns |

35. 羅針儀及方位

| | |
|----------|--|
| 原基羅針儀 | Standard compass |
| 航用羅針儀 | Steering compass |
| 端舟羅針儀 | Boat compass |
| 英式羅針儀 | Admiralty compass |
| タムソン羅針儀 | Thomson's compass |
| 流動物入羅針儀 | Liquid compass |
| 羅針牌 | Compass card |
| 帽 | Cap |
| 磁針 | Needle |
| 軸針 | Spindle |
| 羅盤 | Bowl |
| 羅針臺 | Stand |
| ヂムバル、稱平環 | Gimbal |
| 羅針箱 | Binnacle |
| 自差測定ノ爲メ | To swing ship to ascertain the local deviation |

| | |
|------|----------------------------------|
| 首點 | Cardinal points |
| 半首點 | Half cardinal points |
| 區別點 | First points |
| 接首點 | By points |
| 北 | N (North) |
| 北微東 | N ^b E (North by east) |
| 北北東 | N N E |
| 北東微北 | N E ^b N |
| 北東 | N E |
| 東北微東 | N E ^b E |
| 東北東 | E N E |
| 東微北 | E ^b N |
| 東 | E |
| 東微南 | E ^b S |
| 東南東 | E S E |
| 南東微東 | S E ^b E |
| 南東 | S E |
| 南東微南 | S E ^b S |
| 南南東 | S S E |

| | |
|------|--------------------|
| 南微東 | S ^b E |
| 南 | S |
| 南微西 | S ^b W |
| 南南西 | S S W |
| 南西微南 | S W ^b S |
| 南西 | S W |
| 南西微西 | S W ^b W |
| 西南西 | W S W |
| 西微南 | W ^b S |
| 西 | W |
| 西微北 | W ^b N |
| 西北西 | W N W |
| 北西微西 | N W ^b W |
| 北西 | N W |
| 北西微北 | N W ^b N |
| 北北西 | N N W |
| 北微西 | N ^b W |
| 正首 | Ahead |
| 正後 | Astern |

| | |
|---------|---------------------------------------|
| 右舷正橫 | On the starboard beam |
| 左舷正橫 | On the port beam |
| 艦首 | On the bow |
| 艦尾 | On the quarter |
| 左舷艦首何點 |Points on the port bow |
| 右舷艦首何點 |Points on the starboard bow |
| 左舷正橫前何點 |Points before the port beam |
| 左舷正橫後何點 |Points abaft the port beam |
| 右舷正橫前何點 |Points before the starboard beam |
| 右舷正橫後何點 |Points abaft the starboard beam |
| 左舷艦尾何點 |Points on the port quarter |
| 右舷艦尾何點 |Points on the starboard quarter |

36. 艦隊運動及演習

| | |
|------|-----------------------|
| 艦隊運動 | Fleet manoeuvres |
| 艦隊戰術 | Fleet tactics |
| 艦隊戰鬥 | Fleet warfare |
| 運用術 | Seamanship |
| 戰略 | Strategy |
| 戰術 | Tactics |
| 戰略上 | Strategically |
| 戰術的 | Tactical |
| 列 | Column |
| 先頭列 | Leading column |
| 右翼列 | Starboard wing column |
| 左翼列 | Port wing column |
| 殿列 | Rear column |
| 先頭艦 | Leader of a column |
| 右翼艦 | Starboard wing ship |
| 左翼艦 | Port wing ship |
| 殿艦 | Rear ship |
| 右翼 | Starboard columns |

| | |
|--------|-----------------------------|
| 左翼 | Port column |
| 戰隊 | Division |
| 小隊 | Sub-division |
| 嚮導艦 | Guide (of a column) |
| 前續艦 | Ship next ahead |
| 後續艦 | Ship next astern |
| 前續列 | Column next ahead |
| 後續列 | Column next astern |
| 陣形 | Formation |
| 戰鬪陣形 | Battle formation |
| 序列 | Order |
| 航走序列 | Order of sailing |
| 戰列 | Line of battle |
| 縱陣 | Line ahead |
| 橫陣 | Line abreast |
| 梯陣 | Echelon |
| 群陣 | Group formation |
| 丁字形ノ運動 | Manoeuver of crossing the T |
| 單艦 | Single ship |
| 先頭艦隊 | Van squadron |

| | |
|------|-------------------------|
| 中央艦隊 | Centre squadron |
| 殿艦隊 | Rear squadron |
| 旗艦 | Flag-ship |
| 姊妹艦 | Sister ship |
| 僚艦 | Consort; a consort ship |
| 主力 | Main force |
| 主力艦隊 | Main squadron |
| 遊擊艦隊 | Flying squadron |
| 豫備艦隊 | Reserve squadron |
| 一番艦 | No. 1 (ship) |

句

PHRASES

| | |
|--------|-----------------------------------|
| 列位ヲ保ツ | To be in station |
| 列位ヲ離ル | To be out of station |
| 列位ヨリ進ム | To be ahead of station |
| 列位ヨリ後ル | To be astern of station |
| 列位ヲ保テ | Keep your station |
| 大演習ヲ行フ | To carry out the grand manoeuvres |
| 距離ヲ減ズ | To reduce the distance |

| | |
|-----------------------|---|
| 距離ヲ増ス | To increase the distance |
| 所要ノ方向ニ針路ヲ 轉ズ | To alter course to the re- quired direction |
| 八點左舷ニ針路ヲ變 ズ | To alter course eight points to port |
| 陣形ヲ保持ス | To preserve the formation |
| 旗艦ノ行動ニ準フ | To follow the motions of the flagship |
| 同上 | To follow the admiral's mo- tions |
| 航走序列ヲ戰鬪序列 ニ變ズ | To change the formation from order of cruising to order of battle |
| 逐次鍼路ヲ變換ス | To change course in succes- sion |
| 觀艦式ヲ行フ | To hold a naval review |
| 大觀艦式ハ神戸ニ於 テ施行セラレタリ | The grand naval review was held in Kobe. |

37. 海 戰

| | |
|---------|--|
| 戰雲極東ヲ覆フ | The war-clouds hung over the Far East. |
| 最後ノ通牒 | Ultimatum |
| 談判破裂ス | The negotiation is broken off. |
| 宣戰 | The declaration of war |
| 宣戰ノ詔勅 | The Imperial proclamation of war |
| 海 戰 | { Naval battle; a naval action; a naval fight |
| 敵艦見ユ | The enemy is in sight. |
| 戰鬪ニテ | In action |
| 接 戰 | Close action |
| 動 員 | Mobilization |
| 臨戰準備 | Preparing for battle |
| 合戰準備 | Clearing for action |
| 交戰ス | To join battle; to come to action |
| 攻撃ス | To attack |
| 戰鬪ニ參加ス | To take part in action |

| | |
|------------|--|
| 日本海々戦ニ参加セリ | He took part in the Battle of the Sea of Japan |
| 敵艦ヲ擊沈ス | To sink the enemy |
| 戦闘力ヲ奪フ | To disable |
| 戦闘ヲ避ク | To avoid an action |
| 根據地 | The base |
| 海上權、制海權 | Command of the sea; seapower |
| 策源地 | Base of operations |
| 封鎖 | Blockade |
| 封鎖艦隊 | Blockading squadron |
| 港灣ヲ封鎖ス | To blockade a harbour |
| 封鎖ヲ解ク | To raise the blockade |
| 封鎖ヲ強行ス | To enforce a blockade |
| 監守ス | To observe and watch |
| 追撃ス | To chase; to pursue |
| 追撃ヲ止ム | To give up the chase |
| 旅順口ヲ閉塞ス | To bottle up Port Arthur |
| 戦闘旗ヲ掲グ | To hoist the fighting flag |
| 制海權ヲ掌握ス | To secure the command of the sea |

| | |
|----------------------|---|
| 直ニ敵ニ向フ | To head straight for the enemy |
| 戦線ヲ破ル | To force, break through the line |
| 皇國ノ興廢此ノ一戦ニアリ各員其レ努力セヨ | The fate of the Empire depends upon this battle. Let every man do his utmost. |
| 殿艦ヲ遮斷ス | To cut off the rear ships |
| 無線電信ニ接ス | To receive a wireless message |
| 側面ヲ暴露ス | To expose the flank |
| 並行ニ汽走ス | To steam a parallel course |
| 舷側砲撃ヲ交換ス | To exchange broadsides |
| 砲火ヲ集中ス | To concentrate the fire |
| 十六點右舷ニ針路ヲ轉換ス | To change the direction sixteen points to starboard |
| 集合地點ニ向フ | To proceed to the rendezvous |
| 接觸ス | To get in touch |
| 接觸ヲ保ツ | To keep touch |
| 接觸ヲ失ス | To lose touch |
| 共働ス | To act in concert |
| 一艦隊ヲ分遣ス | To detach a squadron |
| 會戦ス | To encounter |

| | |
|-------------|--------------------------------|
| 追撃ス | To chase |
| 追及ス | To overhaul |
| 砲臺ノ掩護ノ下ニ避難ス | To take refuge under the forts |
| 敵ノ根據地ヲ衝ク | To attack a hostile base |
| 航續力、航續距離 | Radius of action |
| 連續航行 | Continuous run |
| 日本海海戰紀念日 | Japan Sea Day |

38. 航海

| | |
|------------|--|
| 航海術 | Navigation |
| 海圖 | Chart |
| 安全ナル航海 | A safe voyage |
| 同上 | Bon voyage |
| 愉快ナル航海ヲ祈ル | I wish you a pleasant voyage |
| 炭水糧食ヲ積載ス | To take in coals, water and provisions |
| 出港用意 | Prepare for sea |
| 汽釀ス | To get up steam |
| 出港ス | To leave the port |
| 帆走ス | To sail |
| 汽走ス | To steam |
| 汽走中 | Under steam |
| 拔錨ス | To weigh anchor |
| 立チ錨 | The anchor is a peak |
| 起キ錨 | The anchor is a weigh |
| 正錨 (マサイカリ) | The anchor is a wash |
| 近錨 | The anchor is a stay |

| | |
|------------|---|
| 擱ミ錨 | The anchor is foul |
| 解纜ス | To unmoor; to set sail from |
| 香港ニ向ヒ拔錨ス | To weigh anchor for Hong-kong |
| 即時出港ノ訓令ニ接ス | To receive instructions to put to sea immediately |
| 巡洋ス | To cruise |
| 前進ス | To go ahead |
| 後進ス | To go astern |
| 全速 | Full speed |
| 半速 | Half speed |
| 微速 | Slow speed |
| 八十回轉 | Eighty revolutions |
| 一時間十節ニテ航行ス | To steam at a speed of ten knots an hour |
| 洋中、航海中 | At sea |
| 横搖 | Rolling |
| 縦搖 | Pitching |
| 横搖甚シ | She rolls heavily. |
| 陸地ヲ認ム | To make the land |
| 陸地ガ見エタ | Land, ho! |

| | |
|-----|-------------|
| 航跡 | Track |
| 航跡圖 | Track chart |

航海中ノ事變

| | |
|--------|----------------------------|
| 驟風ニ遭フ | To meet with a squall |
| 傾斜ス | To careen |
| 濃霧 | Thick fog |
| 座礁ス | To strike aground |
| 擱岸ス | To be stranded |
| 暗礁ニ乗上グ | To run on a reef |
| 漏口 | Leak |
| 漏口ヲ生ズ | To spring a leak |
| 浮上ル | To be re-floated |
| 難破ス | To be wrecked |
| 難船 | Shipwreck |
| 遭難者 | The shipwrecked |
| 遭難船 | A ship in distress |
| 沈没ス | To sink; to go down |
| 顛覆ス | To capsize; to turn turtle |

| | |
|---------|--------------------------------------|
| 衝突ス | To collide |
| 衝突 | Collision |
| 防水扉ヲ閉鎖ス | To close watertight doors |
| 防水蓆出シ方! | Out collision mat! |
| 複底破ル | The double bottom was ripped open |
| 船ヲ輕ム | To lighten the ship |
| 大砲彈藥ヲ卸ス | To disembark the guns and ammunition |
| 平底船ヲ呼ブ | To send for lighters |
| 水中ニ落ツ | To fall overboard |
| 人ガ落チター | Man overboard! |
| 救命浮標ヲ投ズ | To throw a life buoy |
| 總員上甲板 | All hands on deck! |
| 總員退艦 | Hands abandon ship! |

39. 港及碇泊

| | |
|---------------|-------------------------|
| 港 | Harbour; port |
| 軍港 | Naval port |
| 商港 | Commercial port |
| 開港場 | Open or treaty port |
| 内港 | Inner harbour |
| 外港 | Outer harbour |
| 港へ向フ | To make a port |
| 信號ヲ以テ水先人ヲ呼ブ | To signal for a pilot |
| 水先人ヲ求ムル信號旗ヲ掲グ | To hoist the pilot flag |
| 入港ス | To enter the harbour |
| 投錨用意 | Stand by the anchor! |
| 寄港ス | To call at a harbour |
| 寄港地 | Ports of call |
| 避難ノ爲メ入港ス | To put in for shelter |
| 防波堤 | Breakwater |
| 埠頭 | Wharf; a pier |
| 錨地 | Berth |
| 投錨地 | Anchorage |

| | |
|----------------------|--|
| 錨地ニ就ク | To take up a berth |
| 七番浮標 | No. 7 buoy |
| 繫泊ス | To moor |
| 三番浮標ニ繫留セヨ | Moor the ship to No. 3 buoy. |
| 第一區 | No. 1 section |
| 碇泊中 | In harbour |
| 碇泊日誌 | Harbour log |
| 航海日誌 | Sea log |
| 航泊日誌 | The log; the log-book |
| 上陸ス | To go ashore |
| 閉囊郵便受取ノ爲メ 郵便掛ヲ遣ハス | To send the postman for the mail bags |
| 本艦ノ錨地ハ善イ | She lies in a good berth. |
| 艦側ニ來レ | Come alongside |
| 舷門ヨリ離レ | Keep off the gangway |
| 船頭、舟ヲ「ブーム」へ繫 イデ置ケ | Boatman, moor the boat to the boom. |
| 通船、備船 | Shore boat |
| 曳船ス | To tow; to take in tow |
| 曳カル | To be towed |
| 曳船送レ | Send a tug! |

| | |
|--------------------|---|
| 港務部へ曳船送レノ 信號ヲセー | Make a signal to the Port office for a tug |
| 港長 | Harbour master |
| 曳船料 | Towage fees |
| 浮船料 | Ligherage |
| 水先案内料 | Pilotage |
| 同上 | Pilotage fees |
| 棧橋繫留料 | Pier dues |
| 有資格水先人 | Qualified pilot |
| 無免許水先案内者 | Unlicensed pilot |
| 水先人ヲ傭フ | To engage a pilot |
| 水先人ヲ解傭ス | To discharge a pilot |
| 檢疫官 | Health officer |
| 檢疫旗 | { The quarantine-flag; { the yellow flag |
| 健全證 | Bill of health |
| 交通遮斷ヲ執行ス | To perform quarantine |
| 交通遮斷期ヲ過グ | To be out of quarantine |

40. 商船用語

| | |
|--------|---------------------------------|
| ケビン、船室 | Cabin; State-room (＊) |
| 寢所 | Berth |
| 客室 | Saloon |
| 上等船房 | The first cabin; the cabin |
| 二等船房 | The second cabin |
| 船賃 | Fare |
| 半額 | Half-fare |
| 船客 | Passenger |
| 上等船客 | Cabin passenger |
| 二等船客 | 2 nd class passenger |
| 三等船客 | Steerage passenger |
| 旅行免狀 | Passport |
| 割引 | Reduction |
| 往復切符 | Return-ticket (英) |
| 同上 | Round trip (＊) |
| 歐洲線 | The European line |
| 渡航 | Passage |
| 札 | Label |

| | |
|-------|--|
| 給仕 | Steward |
| 食卓ノ給仕 | Table-steward |
| 寢室ノ給仕 | { Cabin steward; state-room steward (＊) |
| 上陸所 | Landing-place |
| 棧橋 | Landing-pier |
| 出發 | Departure |
| 到着 | Arrival |
| 満潮 | High tide |
| 干潮 | Low tide |
| 船長 | Captain; master |
| 運轉士 | Mate |
| 一等運轉士 | Chief mate |
| 二等運轉士 | Second mate |
| 機關手 | Engineer |
| 機關長 | Chief engineer |
| 會計方 | Purser |
| 賄方 | Steward |
| 水夫長 | Boatswain |

41. 風種風力

| | |
|-----|--------------------|
| 無風 | Calm |
| 至輕風 | Light air |
| 輕風 | Light breeze |
| 軟風 | Gentle breeze |
| 和風 | Moderate breeze |
| 疾風 | Fresh breeze |
| 雄風 | Strong breeze |
| 強風 | Moderate gale |
| 疾強風 | Fresh gale |
| 大強風 | Strong gale |
| 全強風 | Full gale |
| 暴風 | Storm |
| 颶風 | Typhoon; hurricane |

42. 帳簿及日誌

| | |
|------------|--|
| 總員名簿 | The muster book |
| 糧食品支出簿 | The victualling book |
| 被服原簿 | The slop book |
| 受拂簿 | The pay book |
| 總員名簿 = 記入ス | To enter the names in the muster-book |
| (兵員ヲ) 解役ス | To discharge men |
| 乘艦通知書 (添書) | An entry ticket |
| 入院通知、送院通知 | A sick ticket or hospital ticket |
| 負傷證書 | A smart ticket |
| 善行證 | A certificate of good conduct |
| 旅行證票 (下士卒) | A way-bill |
| 月報 | A monthly report |
| 週報 | A weekly return |
| 契約 | Contract |
| 糧食供給ノ契約ヲ結ブ | To make a contract for the supplying of provisions |
| 契約者、請負人 | The contractor |
| 全俸 | Full pay |

| | |
|---------|----------------------|
| 俸給 | Salary |
| 給料 | Wages |
| 食卓費 | Table money |
| 恩給、退役給 | The retired pay |
| 加俸 | Extra allowance |
| 航海加俸 | Sea allowance |
| 司令俸 | Command money |
| 高等武官考課表 | Reports on officers |
| 航泊日誌 | Log-book |
| 機關日誌 | Engine-room register |
| 武官名簿 | Navy list |

43. 石炭搭載

| | |
|-----------|--------------------------|
| 石炭ヲ積込ム | To coal ship |
| 石炭ノ供給 | The supply of coals |
| 六百噸ヲ積込ム | To take in 600 tons |
| 袋積ニテ供給ス | To supply in bags |
| 笊積ニテ | In baskets |
| 解船 | Lighter |
| 石炭解舟 | Coal barge |
| 石炭ヲ積ム | To ship coal |
| 石炭船 | Collier |
| 炭坑 | Colliery |
| 炭種證明書 | Colliery certificate |
| 炭種 | The description of coals |
| 人夫 | Coolies |
| 炭庫 | Bunkers; coal bunkers |
| 擔任士官、掛リ士官 | The officer in charge |
| 載炭用具 | Coaling gear |

| | |
|----------------------|--|
| 十能 | Shovel |
| 石炭ヲ渡スコト | The delivery of coals |
| 受取 | Receipt |
| 載炭力 | { Coal-carrying power; coal stowage |
| 石炭一噸ノ價幾何カ | What is the price of coals per ton? |
| 千四百噸ヲ要ス | We want 1,400 tons. |
| 即刻載炭スルニ舢舨 ノ用意可ナルカ | Have you got lighters ready to coal at a moment's notice? |
| 炭種證明書ヲ示サレ タシ | Will you show us the colliery certificate? |
| 六時迄ニ舢舨ヲ本艦 ニ横附サレタシ | We want the lighters along- side the ship by 6 o'clock. |
| 石炭ヲ受取ラバ直ニ | On receipt of coal on board |
| 石炭商 | Coal merchant |
| 契約人 | Contractor |
| 代理店、代理人 | Agent |
| 契約 | Contract |
| 契約ノ條件 | The conditions of the contract |

| | |
|-------------|---|
| 舢舨ニテ艦側ニ運搬ス | Brought alongside in lighters |
| 舢舨ノ容量 | The contents of the lighters |
| 量リ確ム | To ascertain by measurement |
| 袋積又ハ箆積ニテ渡ス | To deliver in bags or baskets |
| 秤 | Scale |
| 豫防的手段 | Precautionary measures |
| 舢舨ノ「ハッチ」ヲ封ス | Sealing the hatches of the lighters |
| 舢舨ヲ艦側ニ繫留ス | Mooring the lighters near the ship |
| 番人ヲ附ス | Setting a watch on them |
| 舢舨ノ容量證 | Boat note |
| 各舢舨容量ノ覺書 | Memorandum of the contents of each lighter |
| 分量ノ不足 | Deficiency of quantity |
| 石炭袋 | Coal sacks |
| 載炭ヲ終ル | To complete coaling |

44. 國際法及刑法

| | |
|------|---------------------------|
| 國際公法 | International public law |
| 國際私法 | International private law |
| 中立 | Neutrality |
| 嚴正中立 | Strict neutrality |
| 中立違反 | Violation of neutrality |
| 中立國 | Neutral power |
| 同上 | Neutrals |
| 中立地 | Neutral territory |
| 干涉 | Interference |
| 領海 | Territorial waters |
| 外國領海 | Foreign waters |
| 公海 | The high seas |
| 中立海洋 | Neutral waters |
| 交戰國 | Belligerents |
| 戰鬥員 | Combatants |
| 非戰鬥員 | Non combatants |
| 仲裁 | Arbitration |
| 仲裁ス | To arbitrate |

| | |
|---------|---------------------------|
| 仲裁者 | Arbitrator |
| 海牙平和會議 | Hague Peace conference |
| 搜索權 | Right of search |
| 協商 | Understanding; convention |
| 捕獲 | Capture |
| 沒收ス | To confiscate |
| 沒收 | Confiscation |
| 沒收宣告 | Condemnation |
| 戰時禁制品 | Contraband of war |
| 捕獲審檢所 | Prize-court |
| 抑留 | Detention |
| 抑留ス | To detain |
| 船舶差押 | Embargo |
| 出港停止ヲ命ズ | To lay an embargo on |
| 外國船出港停止 | Hostile embargo |
| 內國船出港停止 | Civil embargo |
| 封鎖 | Blockade |
| 管轄區域 | Jurisdiction |
| 宣戰 | Declaration of war |
| 最後ノ通牒 | Ultimatum |

| | |
|-----------|------------------------------|
| 私有品 | Private property |
| 休戰 | Armistice; truce |
| 談判 | Negotiation |
| 捕虜 | Prisoner of war |
| 占領 | Occupation |
| 戰利品 | Prize of war |
| 開城規約 | Capitulation |
| 降服 | Surrender |
| 中立國ノ船舶 | Neutral vessel |
| 開戰理由 | Causus belli |
| 拿捕船廻航員 | Prize-crew |
| 拿捕船廻航員指揮官 | Commander of the prize-crew |
| <hr/> | |
| 海軍刑法 | Naval code |
| 脫艦者 | Deserter |
| 軍法會議 | Court martial |
| 判士 | Member of a court martial |
| 判士長 | President of a court martial |
| 軍紀違反 | Breach of discipline |

45. 勳章 (日本)

| | |
|---------|---|
| 勳章 | { Decoration Order |
| 外國勳章 | Foreign order or decoration |
| 從軍紀章 | War medal |
| 金鷄勳章 | The Order of the Golden Kite |
| 金鷄勳章功一級 | The first class order of the Golden Kite |
| 菊花大綬章 | The Grand Gordon of the Chrysanthemum |
| 旭日章 | The Order of the Rising Sun |
| 旭日大綬章 | The Grand Gordon of the Rising Sun |
| 雙光旭日章 | The Order of the Rising Sun with the Double Ray |
| 單光旭日章 | The Order of the Rising Sun with the Single Ray |
| 瑞寶章 | The Order of the Sacred Treasure |
| 勳四等瑞寶章 | The fourth class order of the Sacred Treasure |
| 略綬 | Miniaturation decoration |

佩用ス To wear
 受領ス To accept
 金鵝勳章功四級ニ叙セラル To be decorated with the 4th class order of the Golden Kite

(外 國)

略 字 英 國

K. G.—Knight of the Garter.
 K. T.—Knight of the Thistle.
 G. C. B.—Knight Grand Cross of the Bath.
 C. B.—Companion of the Bath.
 K. P.—Knight of St. Patrick.
 O. M.—Member of the Order of Merit.
 G. C. S. I.—Knight Grand Commander of the Star of India.
 K. C. S. I.—Knight Commander of the Star of India.
 C. S. I.—Companion of the Star of India.
 G. C. M. G.—Knight Grand Cross of St. Michael and St. George.
 K. C. M. G.—Knight Commander of St. Michael and St. George.
 C. M. G.—Companion of St. Michael and St. George.
 G. C. I. E.—Knight Grand Commander Order of the Indian Empire.
 K. C. I. E.—Knight Commander Order of the Indian Empire.

- C. I. E.—Companion Order of the Indian Empire.
- G. C. V. O.—Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order.
- K. C. V. O.—Knight Commander of the Royal Victorian Order.
- C. V. O.—Commander of the Royal Victorian Order.
- M. V. O.—Members of the Fourth and Fifth Classes of the Royal Victorian Order.

- D.S.O.—Companion of the Distinguished Service Order.
- I. S. O.—Companion of the Imperial Service Order.
- C. S. C.—The Conspicuous Service Cross.
- V. C.—The Victoria Cross.

G. M.—Gold Medal for service in the Field.

Medal of the Royal Humane Societp.

獨 逸

The Order of the Black Eagle.

- Order of the Red Eagle. (5 classes)
- Order of the Crown (4 classes)
- Order pour le mérite.

奧地利、匈牙利

- The Order of the Golden Fleece. (1 class)
- The Iron Cross. (3 classes)

佛 蘭 西

- The Legion of Honour. (5 classes)
- (Chevaliers, Officiers, Commandeurs,
Grands-officiers and Grands-croix.)

露 西 亞

- The St. Andrew. (1 class)
- The Order of St. Anne. (3 classes)
- The Order of Alexander Newskey. (1 class)
- The Order of St. Stanislas. (4 classes)
- The White Eagle. (1 class)

以 太 利

The Order of the Annunciata. (1 class)

St. Maurice and Lazarus. (5 class)

The Crown of Itary. (5 classes)

白 耳 義

Order of Leopold. (5 classes)

The Military Cross. (2 classes)

和 蘭

The Order of the Netherlands Lion. (3 classes)

The Order of William.

The Golden Lion

The Teutonic Order.

西 班 牙

The Golden Fleece.

The Order of Calatrava.

The Order of Alcantara.

St. James of the Sword, or Compostella.

葡 萄 牙

St. Benedict of Aviz. (3 classes)

Order of Christ.

Tower and the Sword. (5 classes)



會 話

(I)

軍艦訪問者との會話

訪問者。(番兵に向ひ) 當直將校に御面會を願ひ
ます。

當直將校。お早う。

訪問者。お早うお船を拜見出來ませうか。

士 官。宜しうムいますとも。喜んで御覽に入れ
ませう。是れ取次此の方を士官室へ御案内
申せ。

[士官室にて]

訪問者。諸君お早う。

士 官。お早う、さあ、何うぞお掛けなさい。

訪問者。有難う。

士 官。葉巻は如何ですか。

訪問者。有難う、大層結構な士官室ですな。

WITH A VISITOR ON BOARD

Visitor. (to the sentry) I wish to see the officer of the
watch.

Officer of the watch. Good morning!

Visitor. Good morning! May I take a look round
the ship?

Officer. Oh, certainly. We'll be glad to show you
over the ship. Here, messenger-boy, take the
gentleman to the wardroom.

[In the Ward Room]

Visitor. Good morning, gentleman.

Officer. Good morning. How do you do? Please
take a seat.

Visitor. Thank you.

Officer. Will you have a cigar?

Visitor. Thank you. What a nice wardroom!

士官。左様です*。

訪問者。是は新しいで船すか。

士官。左様、極めて新しく今回が初めての就役
であります。

(此の際に士官室「ボーイ」は三鞭酒と洋杯
を持ち来る)

士官。三鞭酒を一杯おあがりなさい。君の御健
康を祝します。

訪問者。君の御健康をも。お船は何處で出来ましたのですか。

士官。日本の呉海軍工廠で。

訪問者。貴國の軍艦は是から先きは皆日本でお
造りになりますのですか。

士官。左様です。

訪問者。此の艦は何噸ですか。

士官。一萬四千噸許りです。一等装甲巡洋艦
であります。

訪問者。本國を出られてから何の位になりますか。

士官。四ヶ月許になります。

*是は西洋式の挨拶方なり。

Officer. Yes, it is.

Visitor. Is this a new boat*?

Officer. Yes, quite new. This is her first commis-
sion.

(Here a mess-room servant brings a bottle of
champagne and some glasses.)

Officer. Have a glass of champagne, won't you?
Here's to you!

Visitor. Your health! Where was she built?

Officer. In Japan, in the Kure Navy yard.

Visitor. Are you going to build all your ships in
Japan?

Officer. Yes.

Visitor. What's her tonnage?

Officer. About fourteen thousand tons. She is a first
class armoured cruiser.

Visitor. How long have you been out?

Officer. About four months.

*大船にても boat といふなり。

訪問者。随分長い航海でしたな。

士官。左様です。此の先き又今迄位の航海をしなければなりません。

訪問者。到る處の港で御愉快でせう。英國は初めてでムいますか。

士官。左様、英國は今回が初めてです。

訪問者。英國は如何ですか。

士官。大層善い所と思ひます。

訪問者。實際左様です。最う倫敦へはお出になりましたか。

士官。はい。參りました。倫敦では大層面白くムいました。時に艦内を御覽に入れませうか。

訪問者。御迷惑でなければ何うか。

士官。何う致しまして。夫れでは何うぞ此方へ。御携帶品は此處へ置かれた方が宜いでせう。是は中甲板です。後部から御案内ませう。是れが「ケビン」です。

Visitor. You've had quite a long voyage.

Officer. Yes, and we have about as long a cruise before us.

Visitor. I hope you'll have a very nice time at every port you visit. Is it the first time you've been in England?

Officer. Yes, this is my first visit to England.

Visitor. How do you like England?

Officer. Very much; it is a very nice country.

Visitor. Yes, it is a nice place. Have you been up to London?

Officer. Yes, I have been there already. I enjoyed myself very much in London. Well, shall I show you over the ship?

Visitor. If it would'nt be troubling you too much.

Officer. Not at all. Well, then, come this way, please. You'd better leave your things here. This is the main deck, you know. I'll show you over from the after part. Here's the cabin.

訪問者。大層立派な「ケビン」ですな。此の寫眞は又
何んぞ見事な。

士官。日本海々戦の圖です。

訪問者。成程、對馬海戦の寫眞ですな。酷く露國
がやられましたな。

士官。は、はあ。是は第九劃です。中甲板には防
水區劃が九個所あります。

訪問者。此の昇降口は何と申しますか。

士官。是は「ケビンハッチ」と申して長官と幕僚と
艦長丈けが使用さるゝのです。

訪問者。此の室は誰の。

士官。參謀長室です。而して次の部屋は幕僚事
務室、是は第七區です。あれは副官事務室、
此の右舷の方には參謀室と砲術長室と水雷
長室とがあります。

訪問者。是は何んですか。

Visitor. It is a beautiful cabin! What a pretty pic-
ture you have got here!

Officer. It's a picture of the Battle of the Sea of Japan.

Visitor. Indeed! The Tsushima picture? You gave
a good licking to the Russians.

Officer. Ha, ha! And this is the ninth compartment.
We have got nine water-tight compartments on
the main deck.

Visitor. What do you call this hatch-way?

Officer. The cabin hatch. It's only for the use of
the admiral, his staff, and the captain.

Visitor. Whose cabin is this?

Officer. The chief of staff's. And the next one is
the staff officers' office. This is the seventh
compartment. That's the aide's office. We
have on this starboard side staff officers' cabins,
the gunnery officer's and torpedo officer's cabin.

Visitor. What is this?

士官。十二吋砲塔の下の處です。

訪問者。是は何の位の厚さですか。

士官。七吋許の厚さで「クルップ」鋼で出来てゐます。

訪問者。此の銃架にある小銃は日本製ですか。

士官。左様です。

訪問者。一寸機械を見せて下さい。實に見事な小銃ですな。此の廊下の行き止りは何になつて居りますか。

士官。士官室士官用の浴室です。下甲板にも最上一つあります。先へ行きます。次の區劃は五吋の装甲で防護してあります。其は艦の主要部です。

訪問者。あの蓋の下には何があるのですか。

士官。六吋砲用の揚弾器です。而して是は「ドライ、ドック、フラッシング、ホーズ、コンテクション」として船が船渠に入る時に用ふるのです。此の「タンク」は飲用水に用ひます。

Officer. This is the base of the 12-in. gun's barbette.

Visitor. How thick is this?

Officer. About seven inches thick. It's made of Krupp steel.

Visitor. Are these rifles in the rack here of Japanese make?

Officer. Yes, they are.

Visitor. Just let me see the mechanism. Very fine rifles. What place is that at the end of this passage?

Officer. It's a bath room for the wardroom officers. We have got another on the lower deck. Let us go on. The next compartment is protected by the 5-inch armour. That is the vital parts.

Visitor. What is that under the cover, please?

Officer. It's an ammunition hoist for 6-inch guns. And this here is the dry-dock flooding hose connection. It is used when the ship is docked. This tank is for drinking water.

訪問者。成程。

士官。此の砲廓内にあるのは六吋砲です。呉式六吋砲です。

訪問者。砲の長さは何の位ですか。

士官。四十五口径です。

訪問者。此の種の大砲は幾門搭載して有ますか。

士官。總計十二門です。大砲も砲架も何もかも大概日本で造りました。

訪問者。左様ですか。

士官。此の大砲の砲身は安砲と大概同じ事ですが、唯砲尾栓は新式です。此の大砲を旋回するには「サイクル、ギヤ」があり、仰角を興ふるには左の手を使へば善いですが、而して是は大砲出入器です。あれは「ガイド、ビーム」と云ふものです、此の砲廓から出ませう、是は機關室の入口です。

訪問者。機械は何式ですか。

Visitor. Yes, I see.

Officer. We have a 6-inch gun in this casemate. It is a Kure 6-inch gun.

Visitor. How long is it?

Officer. It's forty five calibres long.

Visitor. How many of these guns have you got on board?

Officer. Twelve in all. The guns, mountings,— almost everything was made in Japan.

Visitor. Indeed!

Officer. The barrel of this gun is pretty much the same as an Armstrong gun, but its breech-block is a new patent. The gun has a cycle gear for training. For elevating we have to use the left hand. And this, you see, is the in-and-out apparatus. And that's the guide-beam. Now, let us go out of the casemate. Here's the entrance into the engine-room.

Visitor. What sort of engines have you got?

士官。三段膨脹機械です。

訪問者。罐は何式でありますか。

士官。宮原式です。宮原機關中將の發明です。罐は廿臺あります。機械室を御覽になりますか。

訪問者。いひね。

士官。是は砲廓の内部隔壁にして此の「ランプ」は隔壁燈と申します。さあ、次の區劃へ参りませう。

訪問者。此處に又砲廓がありますな。

士官。此の六吋砲は引入れてあります。鎖で縛つてあります。前々御覽に入れたのと同じです。

訪問者。是は何ですか。

士官。其は上甲板に通じて居る「ファイヤメン」で防火用等に用ゐます。又日々甲板を洗ふにも之を使用します。

Officer. We have triple expansion vertical engines.

Visitor. And what kind of boilers?

Officer. The Miyabara boiler. It is Engineer Vice-Admiral Miyabara's invention. We have twenty of them. Would you care to go into the engine room?

Visitor. No.

Officer. This is the inner bulk-head of the casemate. The lamp here is called "bulkhead lamp." Now, let us go into the next compartment.

Visitor. Here's another casemate, I see.

Officer. We have the 6-inch gun taken inboard here. It is secured by a chain. Everything here is exactly the same as the last one you've seen.

Visitor. What is this?

Officer. It is a firemain pipe leading to the upper deck. It is used for putting out fires and other purposes. We use it also every day for washing the decks.

訪問者。 是は何ですか。

士官。 其は戦時負傷者を治療室に運搬する「モータア、リフト」です。

訪問者。 成程。

士官。 其の昇降口の下にある所は治療室になるのです、何うぞ此方へ。此處が兵員の「メッセデッキ」です。

訪問者。 あれは何をする所ですか。

士官。 彼所は酒保です、兵員は日用品を彼所から買うのです、さあ、出ませう。

訪問者。 此の昇降口は何處へ行くのですか。

士官。 下甲板へ、下甲板には士官次室、分隊長室や軍醫官主計官等の室があります、機關長室は中甲板左舷の士官室に近い所にあります、上甲板に行きませう。此の「ハッチ」は「カウンタア、マイン、ハッチ」と云ひます下に反裝水雷を置いてあるからです。

訪問者。 此の大砲の大きさは。

Visitor. What is this?

Officer. It's a mortar lift for carrying the wounded in action to the sick-bay.

Visitor. Indeed!

Officer. That's the sickbay under the hatch, you see. This way, please. Here's the mess-deck.

Visitor. What place is that?

Officer. That's the canteen (or the ship's store). The men get tobacco and things here. Let's go out.

Visitor. Where does this hatchway lead to?

Officer. To the lower-deck. We have the gun-room, and lieutenants', surgeons', and paymaster's cabins on the lower-deck. The chief engineer has his cabins on the port side of the main-deck, near the ward-room. We'll go now on to the upper deck. This hatch is called "counter-mine hatch," because we stow counter-mines under it.

Visitor. What's the size of this?

士官。四ポイント七吋砲です。此の錨鎖は何れも皆目方が六噸許りです。此の部屋は掌帆長、掌水雷長、掌砲長とのです。

訪問者。此の「チェスト」は何ですか。

士官。下士の衣服箱です。此處の昇降口は「トルピード、ハッチ」と云ひます。其は水雷室に通ずるからです。是は四「ポイント」七吋砲用の揚彈藥機です。上甲板に此の揚彈藥機は四個有ます。

訪問者。各砲に一個づゝの揚彈藥機があるのですか。

士官。いひね。二門又は二門以上の大砲に一個の「ホイスト」を用ふるのです。艦橋へ行きます。此處は「ゲルンフォックスル」と云ひます。是は海圖室です。艦橋は前部艦橋と後部艦橋と二つあります。長官は大概後艦橋を使用されます。航海中は當直將校は艦橋に居りますが碇泊中は望遠鏡か雙眼鏡を携へて後甲板に居ります。下りませう。上甲板の此の邊は中部甲板と云ひます。是は厨房です。

Officer. It's a four point seven inch gun. These cables weigh about six tons each. The rooms here are the chief boatswain's, chief torpedo-gunner's, and chief gunner's.

Visitor. What chests are these?

Officer. They're petty officer's. This hatch is called "torpedo hatch," because it leads to the torpedo-room. Here's an ammunition hoist for four point seven inch guns. We have four such hoists on the upper deck.

Visitor. Have you a hoist for each gun?

Officer. No, we use one hoist for a couple of guns or more. Now, let's go to the bridge. This is called "top-gallant forecastle deck." This is the chart-room. We have two bridges, that is, the fore bridge and after bridge. The admiral generally uses the after bridge. At sea, the officer of the watch is on the bridge, but in harbour he is on the quarter deck, with a spy-glass (or telescope) or a binocular. Let's go down. This part of the upper deck is called the waist. Here's the galley.

訪問者。是は誰れの室ですか。

士官。副長室です。上の甲板は「シェルタア、デッキ」といひます。其は「マキシム」機砲です。是は十二時砲です。最う悉皆御覽に入れましてから又士官室へ下りて参りませう。

訪問者。お蔭様で見事なお船を拜見が出来まして大層面白くムいました。

士官。其は結構でした。

訪問者。時に明日はおひまでせうか。

士官。左様、明日は用がありません。

訪問者。明日午後一時に晝飯を差上げたうムいますから宅へお出になりませんか。

士官。有難う、伺ひませう。

訪問者。其れでは明日お待ち申して居ります。

士官。此の繪端書をお持ちなさい。本艦の繪端書です。

訪問者。有難う、大層見事な、其では失禮します。

士官。左様なら。いづれ明日。

Visitor. Whose cabin is this?

Officer. The commander's. The deck above us is called "shelter deck". That's a Maxim. These are 12-inch guns, you know. Well, now that we've seen everything, let's go down into the ward-room again.

Visitor. I've enjoyed myself very much, thanks to your so kindly showing me over your fine ship.

Officer. Glad to have pleased you.

Visitor. By the bye, will you be disengaged to-morrow?

Officer. Yes, I'll be quite free to-morrow.

Visitor. Will you come and lunch quietly with us to-morrow at one o'clock?

Officer. Thank you, I'll come, with pleasure.

Visitor. Well, then, we expect to see you to-morrow.

Officer. Will you take these postcards? They're pictures of this ship.

Visitor. Thank you very much. Very nice! Well, good-bye!

Officer. Good-bye! See you to-morrow.

(2)

外國軍艦公式訪問

(外國軍艦入港するや直に在港の諸艦は之に敬意を表す、即ち士官を派遣して我が艦長の敬意を新來軍艦の艦長に呈し若し助力を要する事あらば之を與ふ可の意を傳ふるなり。)

外國士官。(挨拶)

日本士官。(挨拶)

日本士官。艦長は御在艦ですか。

外國士官。はい。在艦です。

日本士官。私は我が艦長の命に依り貴艦々長に歓迎の意を表し何なりと御用あらば仰せ付けられたしこの意を述ぶる爲めに來艦致しました。

外國士官。艦長に御面會なされませうな。

日本士官。どうか御面會下されますかお尋ねを願ひます。

外國士官。(取次に)取次、日本の士官の方が御面會になりたいと云ふと艦長に言つて來い。

* * * * *

取次。日本士官に艦長室に來らるゝ様にと艦長は申されました。

OFFICIAL VISIT TO A FOREIGN MAN-O'-WAR

[On the arrival of a foreign warship in a harbour, she is complimented by all the war-vessels present. An officer is sent on board to present his commanding officer's respects to the captain of the newly-arrived vessel and to offer his services, should the captain be in need of any assistance.]

Foreign officer. How do you do?

Japanese officer. How do you do?

Japanese officer. Is the captain on board?

Foreign officer. Yes, he is.

Japanese officer. I come on behalf of my captain to welcome him and ask if he needs any assistance.

Foreign officer. You want to see him?

Japanese officer. Please ask him if he will see me.

Foreign officer. (To the orderly*) Orderly, tell the captain that a Japanese officer wishes to see him.

* * * * *

Orderly. The captain begs the officer to come into the cabin, sir.

英國軍艦にては海兵(Marines)の取次を Orderly と云ふ。若し水兵部のものならば(Messenger-boy)と言ふを可とす。

外國士官。(日本士官に)取次が艦長室へ御案内致しますから。

(艦長室にて)

日本士官。私は私の艦長より貴下に敬意を表し何なりとも出来る事ならば喜んで御助力を致したいとの意を申上げて來いとの命令で参りました。

艦長。其は艦長の御好意誠に有難うございます、が差當つて今別にお願ひ致す事もありません。いづれ陸上公式の訪問を済ませた上で艦長を御訪問致し親しく御禮を申しませう。艦長のお名前は何と申されますか。

日本士官。エーチ、テイ大佐です。何處から御出になりましたか。

艦長。香港から直航しました。

日本士官。御航海は穩でございましたか。

艦長。左様先づ穩かでした。

日本士官。當港に何の位御碇泊になりますか。

艦長。石炭、水、糧食を積込み一兩日休んでから出航します。

Foreign officer. (To the Japanese officer) He'll show you into the cabin.

(IN THE CABIN)

Japanese officer. Good morning, sir, my commanding officer has sent me to present you his respects and to say that he will be happy to assist you in any way he can.

Captain. Your captain is very kind. I am very much obliged to him, but I have in need of nothing for the present. I will thank him in person after paying my official visits on shore. What is his name?

Japanese officer. Captain H. T. May I ask you where you have come from?

Captain. Direct from Hongkong.

Japanese officer. Have you had a good passage?

Captain. Yes, pretty good.

Japanese officer. How long will you stay here?

Captain. When we have taken coals, water and provisions and had a day or two off, we shall put to sea again.

日本士官。本國へ向けて御出發ですか。

艦長。否、未だ本國へは向ひません。此の先き未だ大分巡航します。

日本士官。御巡航が穩かで御愉快ならんことを祈ります。定めて艦長には色々御多忙でありませうから。最う是で御暇致します。

艦長。若し貴君なり御同僚の方で本艦を御覽になりたければ、何日でも御覽に入れませう。

日本士官。有り難う存じます。いづれ御親切に甘ねましてお願い致します。

艦長。艦長へ宜敷言つて下さい。孰れ早速御面會の上親しくお禮を申し上げます。

日本士官。畏りました。其では失禮致します。

艦長。左様なら。御訪問有難うございました。

Japanese officer. Homeward bound?

Captain. No, not yet, we have a long cruise before us.

Japanese officer. I hope the cruise will be a safe and pleasant one. Well, Captain, I am sure you have a good deal to do. I won't trespass on your time any longer.

Captain. If you or your brother officers would care to go over the ship, I should be very pleased to show you over, any day.

Japanese officer. Thank you, you are very kind. We shall not fail to take advantage of your kind offer.

Captain. Please give my compliments to your captain. I will go and see him myself to thank him, as soon as possible.

Japanese officer. Certainly, sir. Well, good-bye, Captain.

Captain. Good-bye, thank you for your kind visit.

(3)

石炭商との問答

代理人。お早う。

機関官。お早う。君は「デルメジ、フオアサイス」會社の
代表人ですか。

代理人。左様です。

士官。三井會社から本艦に石炭を供給する件に
就き何か通知がありましたか。

代理人。はい。ありました。併し委しい通知はあ
りませんでした。

士官。是が本艦と三井との契約です。

代理人。石炭は何噸御入用ですか。

士官。千噸です。舩舟は本艦へ送る用意が最う
出来て居りますか。

代理人。いや。未だです。何時石炭積込に着手せ
られる御都合ですか。

WITH A COAL MERCHANT

Agent. Good morning, sir.

Engineer officer. Good morning. Are you the repre-
sentative of Messrs. Delmelge Forsyth & Co.?

Agent. Yes, Sir, I am.

Officer. Have you had any notice from Messrs. Mitsui
& Co. about the supply of coals to this ship?

Agent. Yes, we had, but we have not received full in-
formation about it.

Officer. Here's a copy of the contract between us
and Mitsui.

Agent. How many tons of coals do you want?

Officer. 1,000 tons. Have you got your lighters ready
to be sent to the ship?

Agent. No, not yet. When do you expect to begin
coaling?

士官。左様。明日早朝から。出来るなら、六時から載炭に着手したいのです。

代理人。六時？ 恐らくはさう早くは用意出来ませんまい。七時では如何でせう。

士官。左様。七時でも可い。併し時間を違ひない様にして貰ひたい。

代理人。畏りました。

士官。石炭一噸幾何ですか。

代理人。三十九志です。手前の石炭は最良の「カーヂフ」炭です。

士官。炭種証明書を見せて貰ひたいが。

代理人。今此處に持ち合せませんが。何んなら午後にお送り致しませう。

士官。其で宜い。石炭積込は何ういふ方法にしますか。

代理人。大形の平底舟を横附にして積込むのでして、石炭は袋詰にして艦内に積み入れます。

士官。苦力(役夫)は幾人遣すのですか。

代理人。二百人許りです。

Officer. Well, we should like to begin coaling early tomorrow morning,—at six o'clock, if possible.

Agent. Six o'clock? I am afraid we shan't be ready so early. Won't seven o'clock do?

Officer. Well, seven will do. But mind you are punctual.

Agent. Good.

Officer. How much is the coal per ton?

Agent. Thirty-nine shillings. Our coals are best Cardiff coals.

Officer. Will you show me the colliery certificate?

Agent. I haven't got it now, but I can send it to you this afternoon.

Officer. All right. How do we take coals?

Agent. Coals are taken from big lighters, brought alongside. They are put in bags and passed on board.

Officer. How many coolies will you send us?

Agent. About two hundred men.

士 官。千噸の石炭を積込むに何時間掛りますか。

代理人。左様。エー。十三四時間位で出来やうと思ひます。

士 官。其より早く済ます分けには行きませんか。

代理人。はい。出来ますまい。

士 官。足場板や其の外の載炭用具は貴店の方で準備して貰ひたいです。

代理人。畏りました。

士 官。誰か貴店から人を遣して。善く苦力を監督して石炭を積込ませて貰ひたいですが。

代理人。畏りました、石炭積込監督者を五人出させよう。

士 官。舢舨の容量を記載せる書附を各舢舨に附けて遣して下さい。

代理人。畏りました。

士 官。石炭を積入に就ては是丈です。又水を五百噸積込みたいが。一噸幾何ですか。

Officer. How long does it take to coal 1,000 tons?

Agent. Well, let me see. I think it will be finished in about thirteen or fourteen hours.

Officer. Can't you manage to finished it sooner?

Agent. No, I don't think we can.

Officer. We wish you to provide us with stages and other coaling gear.

Agent. All right.

Officer. Will you send some of your men to watch over the coolies and see that they work properly?

Agent. Yes, we'll send five men to superintend the coaling.

Officer. Please send us the boat-note with each lighter, giving its contents.

Agent. All right, sir.

Officer. So much for coaling. We want also to take 500 tons of water. What's the price of water per ton?

代理人。一噸「三ルービー」で納めませう。水船の
横附の時間は何時が宜しうムいますか。

士官。出来るなら、今日午後に。

代理人。其では午後一時に給水船を一杯送り致し
ませう。其で御都合は如何ですか。

士官。當方の都合は其で宜しいです。

代理人。何か外に御入用のものはありませんか。

士官。外には何にもありません。

Agent. We'll let you have it at three rupces per ton.
When do you wish to have a tank vessel brought
alongside?

Officer. This afternoon, if possible.

Agent. Well, then, we'll send a tank-vessel at one
o'clock this afternoon. Will that suit you?

Officer. Yes, that will do.

Agent. Do you want anything else?

Officer. Nothing else.

(4)

糧食商との問答

商人。手前は糧食商でムいますが。何なりと御注文はム
いませんか。何品でも廉價で納めますが。

士官室食卓長。お前の名前は。

商人。「ジョン、ブラウン」と申します。

食卓長。糧食の定價表を持參したか。

商人。いや、持つて参りませんでした。

食卓長。牛肉、豚肉、羊肉、鳥、ミルク、麴包、オートミール、
鶏卵、野菜、果實、等が入用だ。

商人。其を皆供給致しませう。

食卓長。何か野菜の見本を持つて來たか。

商人。はい。少々持參しました此の袋にありま
すから御覽に入れませう。

食卓長。是丈けか、何か外にないか。

商人。店には外に色々澤山にあります。

WITH A PURVEYOR OR CATERER

Merchant. I'm a purveyor. Any order, sir? I'll give
you everything you want at moderate prices.

President, Wardroom mess. Your name, please?

Merchant. John Brown, sir.

President. Have you got a price-list of sea-stock?

Merchant. No, we have'nt.

President. We want beef, pork, mutton, fowl, condensed
milk, bread, oat-meal, eggs, vegetables, fruits, etc.

Merchant. I'll supply you all that.

President. Have you brought any samples of vege-
tables?

Merchant. Yes, I've got some. Here they're in the
bag. I'll show you them.

President. Is this all? No other kinds?

Merchant. I've got a lot of other kinds at the store.

食卓長。牛肉は一听幾何か。

商人。一听九「ペンス」です。

食卓長。何か甘い果實はないか。

商人。はい。有ります。林檎、香橙、梨、葡萄等あります。

食卓長。此の紙片に値段を一寸書き附けて呉れ。

商人。畏りました。

食卓長。其れでは注文をしやう。注文の品を書いてお前に渡し寫しを一枚此方へ取つて置かう。さうすれば雙方に間違がない譯だ。一體間違は往々起るからね。

商人。御尤でムいます。

食卓長。是が注文だ、是へ値段を書いて貰ひたい、何時注文の品を納められるかな。

商人。左様ですな。ねーと、御出港の時日は。

食卓長。明後日午前正八時だ。

President. How much is beef a pound?

Merchant. Nine pence a pound.

President. Any good fruit?

Merchant. Oh, yes, apples, oranges, pears, grapes, and so on.

President. Will you write down the prices on this piece of paper?

Merchant. All right, sir.

President. Well, we'll give you an order. I think I'd better give you a written order and keep a copy of it myself. We can thus prevent mistakes on both sides, they often happen, you know.

Merchant. Quite so, sir.

President. Here's the order for you. Write down the prices here, please. When will you be ready to fill the order?

Merchant. Well, let me see. When do you put to sea?

President. Day after to-morrow, at eight in the morning sharp.

商人。其では、遅くも明日午後三時迄に糧食品を本艦へお届けす事にしませう。其で御都合は如何でせう。

食卓長。其で宜しい、が、時間を間違ない様にして呉れ。ちや、明日午後三時迄で間違ないな。

商人。間違なく悉皆お届けします。

食卓長。萬一約束を違へた場合には注文を取消す事は當方の勝手であるぞ。

商人。宜しうムいます。

食卓長。糧食を持つて來たらば、厨宰に一々品物と書附と合せて見させてからすぐ拂をする事にしやう。

* * * * *

仕 拂

食卓長。是へ勘定を、間違ないか改めて呉れ。

商人。間違ありません。有難ふムいました。

食卓長。受取にして呉れんか。

商人。長りました。其では左様なら。御航海御無事に。

Merchant. Well, I'll send the sea-stock on board by three o'clock to-morrow afternoon at latest. Will that suit you, sir?

President. Yes, that'll do. But you must be punctual. Well, then, by three o'clock to-morrow without fail?

Merchant. I'll bring all without fail.

President. In case you break your promise, we'll be at liberty to cancel our order.

Merchant. Good, sir,

President. When you bring the victuals, I'll tell the steward to check off your bill and we'll pay down at once.

* * * * *

PAYMENT.

President. Here you are. See if it is right.

Merchant. It's all right. Thank you, sir.

President. Receipt the bill, please.

Merchant. All right. Well, good-bye, I wish you a pleasant voyage!

(5)

港務局にて

健全證受取の爲め

軍醫。港長に面會したいが何處に居られるかね。

取次。何卒此方へ、是が港長の事務室です。

軍醫。今日は。

港長。今日は。

軍醫。私は今朝入港した日本巡洋艦の軍醫ですが。健全證を貰ひに來たのです。

港長。其では何卒醫者の事務室へお出下さい。お一い給仕。此のお方を醫者の所へ御案内申せ。

(醫者との話)

醫者。お早う。何の御用向ですか。

軍醫。私は今健全證を貰ひに港務長の處へ行きました處が貴君の方から受取られたしこの事でした。

AT THE HARBOUR-MASTER'S
OFFICE

(For a bill of health)

Surgeon. I wish to see the harbour-master. Where can I find him?

Messenger-boy. Will you please come this way, sir? Here's his office.

Surgeon. Good day, sir.

Harbour-master. Good day, sir.

Surgeon. I am surgeon of the Japanese cruiser, "Tsukuba," which has just entered the harbour. I have come to ask you for a bill of health (or, certificate of health).

Harbour-master. Then, please go to the doctor's, sir. Hello, boy, take this gentleman to the doctor's.

(WITH THE DOCTOR)

Doctor. Good morning, sir. What can I do for you?

Surgeon. I've just seen the harbour-master to ask for a bill of health for our ship, and he told me to come to you for the bill.

醫者。宜しうムいます。何卒此用紙に書き入れて下さい。

(又は)

醫者。何んといふ船ですか。

軍醫。筑波。

醫者。噸數は。

軍醫。一萬三千七百五十噸。

醫者。艦長の御名前は。

軍醫。海軍大佐竹内平太郎。

醫者。出發港名は。

軍醫。横濱。

醫者。其では途中の港には何處へも寄港なされなかつたと云ふ譯ですか。

軍醫。左様です、横濱から直港しました。

醫者。何處へ向け行かれるのですか。

軍醫。合衆國へ。

醫者。次の寄港地は。

軍醫。古倫母。

Doctor. Very well, sir. Fill up this form, if you please.

(OR)

Doctor. What is the name of your ship?

Surgeon. The "Tsukuba"

Doctor. What tonnage has she?

Surgeon. Thirteen thousand seven hundred and fifty tons.

Doctor. What is the captain's name?

Surgeon. Captain Heitaro Takeno-outchi.

Doctor. The name of the port of departure?

Surgeon. Yokohama.

Doctor. You mean to say that you didn't touch at any intermediate port?

Surgeon. Yes, we came here direct from Yokohama.

Doctor. Where are you bound to?

Surgeon. To the United States.

Doctor. What is the name of your next port of call?

Surgeon. Colombo.

醫者。何時出港されますか。

軍醫。明後日の午前に。

醫者。艦内に傳染病患者はありますか。

軍醫。一名もありません。

醫者。健全證書はお持になりましたか。

軍醫。持つて來ました。是です。

醫者。宜ういゝます。此の健全證を差上げませう。

軍醫。有難う。手數料は何程ですか。

醫者。いゝね。其んな御心配は御無用です。日本の軍艦からは手數料などは頂戴致しません。

軍醫。是は御好意有難ういゝます。左様なら。

醫者。左様なら。

Doctor. When do you sail out from this harbour?

Surgeon. Day after to-morrow, in the morning.

Doctor. Have you no cases of infectious diseases on board?

Surgeon. None at all.

Doctor. Have you brought a certificate of health with you?

Surgeon. Yes, I have. Here it is.

Doctor. All right sir. Here is the bill of health for you.

Surgeon. Thank you. How much is your fee?

Doctor. Oh, no! Never mind. I don't take any fees from your men-of-war.

Surgeon. Much obliged for your kindness. Good bye!

Doctor. Good bye!

(6)

蘇士運河會社にて

日本士官。私は今し方入港した日本巡洋艦の士官
であるが我艦は運河を通過したいのです貴
社の規則書を一部貰ひたい。

書記。代理人は直きに来ませうから、何卒お掛
けになつて少々お待ち下さい。

士官。宜しい。待ちませう。

書記。お待たせ申して済みません。

[代理人来る]

代理人。お船の名は。

士官。「テー」

代理人。お船の寸法書等をお持になりましたか。

士官。然。是です。

代理人。何卒總噸數、登録噸數等を此の用紙に記
入して下さい。何時運河に入れられたいと
云ふのですか。今夜ですか。

AT THE OFFICE OF THE SUEZ MARITIME
CANAL UNIVERSAL
COMPANY.

Japanese officer. I am an officer of the Japanese cruiser
just entered the harbour. We want to pass
through the canal. Can I have a copy of the
Regulations?

Clerk. The agent will be here directly. Will you
please take a seat and wait for a few minutes?

Officer. All right. I will wait for him.

Clerk. Very sorry to keep you waiting.

[The agent comes in]

Agent. What's the name of your ship, sir?

Officer. The "T——."

Agent. Have you got the descriptions of your ship?

Officer. Yes, here they are.

Agent. Please fill in this form, giving the gross and
register tonnages, etc. When do you wish to
enter the canal? To-night?

士官。否。明日早朝。

代理人。時刻は。

士官。出来るなら七時に。曳船と附属船と二隻入用ですが都合できますか。

代理人。否。お氣の毒ですが、一隻のほか御用立てられません、が、二隻御入用とならば早速「ポートサイド」へ打電して附属船を呼寄せませう。併し明朝七時に運河に入れられるのでは恐らく御出発に間に合ひ兼ねませう。

士官。一隻の曳船でも間に合うでせうか。

代理人。間に合ひますとも、一隻で充分でせう。

士官。其では斯う云ふ事に極めませう。直ぐ最もう一隻送る様に打電して貰ひ我艦は明朝七時に此處を出發し若し其迄に附属船が到着しない場合には運河通過の途中で逢うことにしませう。

代理人。宜しうムいます。

士官。運河通過料は幾何ですか。

代理人。一噸に付七「フラン」七十五「サンチーム」です。

士官。水先人は七時に來られませうか。

Officer. Oh, no! Early to-morrow morning.

Agent. What time?

Officer. At seven o'clock, if possible. Can you get us two boats, a tug and a tender?

Agent. No, very sorry we can place only one boat at your service. However, if you want two boats, I will wire to Port Said to send us a tender at once. But I'm afraid it won't be here in time for your departure, if you are going to enter the Canal at seven to-morrow morning.

Officer. Do you think that even one tug will do?

Agent. Certainly, one will be quite enough, I think.

Officer. Well, then, we shall decide in this way. You will please send a wire immediately for another boat; we'll leave and meet the boat on our way through the Canal, in case she does not arrive here in time for our departure.

Agent. Very well.

Officer. What's the rate of the transit dues?

Agent. Seven francs and seventy-five centimes per ton.

Officer. Will the pilot be ready at seven?

代理人。然。

士官。通過料は今晚拂はなければなりませんか。

代理人。今晚でも明朝でも御都合で宜いです。正金でお拂ひ下さいますか。

士官。左様。英貨で拂ひますが。金を受取に貴社の書記を我艦に遣される譯には参りませんか。

代理人。はい。お氣の毒ですが出来ません。

士官。其では主計長が明朝早く此處へ來る事に取計ひませう。五時に誰か此處に來て居られるでせうか。

代理人。然。誰か居りませう。

士官。其では七時迄に間違なく曳船と水先案内とを遣して下さい。

代理人。畏りました。

士官。左様なら。

代理人。左様なら。

Agent. Yes.

Officer. Have we to pay the transit dues to-night?

Agent. To-night or to-morrow morning, as you like. Do you pay down in cash?

Officer. Yes, in pounds, sterling. Can you send one of your clerks on board our ship to receive the payment?

Agent. No, very sorry we can't, sir.

Officer. Well, then, our purser will be here early to-morrow morning. Will any of you be ready here at the office at five o'clock?

Agent. Yes, some of us will be here.

Officer. Well, please send us a tug and pilot by seven without fail.

Agent. All right.

Officer. Good bye!

Agent. Good bye!

(7)

滿艦飾に就て

日本士官。私の艦は明朝天長節を祝する爲め滿艦飾を行ひますに就きましては貴艦も此の祝典に加はられて滿艦飾を爲し下されますか伺ひに來艦致した次第であります。

外國軍艦々長。致しますとも、此の機に於て貴國に對する同情を表するは喜ばしい事でありませう。本艦を悉皆飾立てませう。何時に滿艦飾をなされますか。

日本士官。軍艦旗掲揚の時即ち正八時に致します。而して又正午ニ廿一發の禮砲を行ひます。

艦長。其では本艦も貴艦に準ふて禮砲を發射しませう。

日本士官。誠に有難うございます而して又明日午後に艦内に於て「アット、ホーム」を催ふす筈でありますから御來艦を願ひます。是は私の艦長が貴下と士官に送られました案内状であります。

TO DRESS SHIP

Japanese officer. Sir, I have come to say that to-morrow morning we are going to dress ship in honour of our Emperor's birthday, and to ask if you will join in the ceremony by also dressing yours?

Captain of a foreign man-o'-war. Certainly, sir, for I am glad of the opportunity to show you our sympathy. We will deck out our ship thoroughly. What time do you dress ship?

Japanese officer. At colours, that is, at eight o'clock precisely, and at noon, we will fire a salute of twenty-one guns.

Captain. We will also fire a salute, following the motions of your ship.

Japanese officer. We are very much obliged to you. I wish to add that we are going to give an "At Home" on board in the afternoon, and we hope you will honour it by your presence. Here is an invitation that my captain sends you for yourself and officers.

艦長。有難う、喜んで御受けします。其では必ず
參會致します。

日本士官。其では艦長御暇します。左様なら。

外國士官。左様なら。



Captain. Thank you very much. We accept with
great pleasure and will not fail to be present
and join in the festivities.

Japanese officer. Well, I think I must be going, Captain.
Good-bye!

Captain. Good-bye!



附 錄

日 獨 佛 用 語

(I)

艦 船

艦隊；Flotte；flotte.
 分遣艦隊；Geschwader；escadre.
 戰隊；Division；division.
 軍艦；Kriegsschiff；navire de guerre.
 戰艦；Schlachtschiff；bâtiment de combat.
 巡洋艦；Kreuzer；croiseur.
 裝甲巡洋艦；Panzerkreuzer；croiseur cuirassé.
 保護巡洋艦；Geschützter kreuzer；croiseur protégé.
 補助巡洋艦；Hülfskreuzer；croiseur auxiliaire.
 海防艦；Küstenverteidigungsschiff；garde-côtes cuirassé.
 驅逐艦；Torpedobootszerstörer；contre-torpilleur.
 水雷艇；Torpedoboot；torpilleur.
 航洋水雷艇；Hochseetorpedoboot；torpilleur de haut mer.

砲艦；Kanonenboot；canonnière.
 潛水艇；Unterseeisches Boot；bateau sous-marin.
 哨艦；Aufklärungsschiff；éclaireur.
 護送艦；Konvoi；convoi.
 練習艦；Schulschiff；vaisseau-école.
 兵學校練習船；Kadettenschulschiff；vaisseau-école des élèves.
 運送船；Truppentransport-schiff；transport.
 病院船；Lazarettsschiff；transport hôpital.
 砲術練習艦；Artillerieschulschiff；vaisseau-école des canonniers.
 測量艦；Vermessungsfahrzeug；navire hydrographe.
 通報艦；Aviso；aviso.
 旗纜；Flaggschiff；vaisseau-amiral.
 姊妹艦；Schwesterschiff；navire du même groupe.
 僚艦；Begleitschiff；bâtiment de conserve.
 端舟；Boot；canot，bateau.
 艦載水雷艇；Wachtboot；vedette.
 ラーンチ；Barkasse；chaloupe.
 商船；Handelsschiff；navire marchand.
 汽船；Dampfschiff；bateau à vapeur.

水先船; Lootsenboot; bateau-pilote.
石炭船; Kohlenschiff; charbonnier.
給水船; Wasserfahrzeug; bateau citerne.
帆船; Segelschiff; voileur.
漁船; Fischerfahrzeug; bateau de pêche.
平底舟; Leichter; allège.

(2)

艦体諸部名稱

艦體; Rumpf; coque.
艦首; Bug; avant, proue.
艦尾; Heck, Hinterschiff; arrière.
艦底; Boden; fond.
二重底; Doppelboden; double coque, double fond.
龍骨; Kiel; quille.
艦首骨; Vorsteven; étrave.
ビーム; Balken; barrot.
艦橋; Brücke; passerelle.
隔壁; Schott; cloison, fonteau.
防水隔壁; Wasserdichtes Schott; cloison étanche.
乾舷; Freibord; chantier de construction.
前甲板; Back, Mannschaftsraum; gaillard d'avant.
中部甲板; Kuhl; passavants.
甲板; Deck; pont.
艦尾材; Hintersteven; étambot.
防水扉; Wasserdichte Thür; porte étanche.
防水堰; Kafferdamm; cofferdam.

上甲板; Oberdeck; pont supérieur.
中甲板; Hauptdeck; pont principal.
下甲板; Unterdeck; pont inférieur, troisième pont.
後甲板; Hinterdeck; partie arrière d'un pont supérieur.
艦尾樓; Poop, Hütte; dunette.
シエルタア、デッキ; Schutzdeck; pare-éclats.
填隙; Kalfatern; calfatage.
舷梯; Fallreepstreppe; échelles des coupées.
砲廓; Kasematte; casemate.
砲塔; Barbetteturm; barbette.
司令塔; Kommandoturm; kiosque de la barre.
海圖室; Kartenhaus; chambre des cartes.
唧筒; Pumpen; pompe.
舵; Ruder; gouvernail.
舵輪; Steurrad; roue du gouvernail.
ケプスタン; Gangspill; cabestan.
錨; Anker; ancre.
錨鎖; Ankerkette; câbles-châines.
檣; Mast; mât.
デリック; Ladebaum; mât de charge.
戰鬥樓; Gefechtsmars; hunes de combat.

旗竿(軍艦旗用); Flaggenstange; mât de pavillon.
旗竿(艦首旗); Göschstock; mât de pavillon du beau pré.
帆; segel; voilure.
罐; Kessel; chaudière.
煙突; Schornstein; cheminée.
吸鑿 Kolben; piston.
筒; Cylinder; cylindre.
自然通風; Natürlicher Zug; tirage naturel.
強壓通風; forciertes Zug; tirage forcé.
石炭; Kohle; charbon.
炭庫; Bunker; volume des soutes à charbon.
造船所; Werft; arsenal maritime.
造船臺; Helling; les cales de construction.

(3)

艦內諸室

艦長室；Kommandantenkajüte；logement du commandant.
副長室；Bureau；bureau du commandant en second.
士官室；Offiziersmesse；carré des officiers.
士官次室；Seekadettenmesse；poste des aspirants.
病室；Schiffslazarett；poste des malades.
機械室；Maschinenraum；chambre des machines.
汽罐室；Kesselraum；chambre des chaudières.
倉庫；Schiffsräume；cale.
火藥庫；Pulverkammer；soute aux poudres.
彈丸庫；Granatkammer；soute à obus.
貯水室；Wasserlast；cale à eau.
焚火室；Heizraum；chambre de chauffe.
廚房；Kombüse；cuisine.
海圖室；Kartenhaus；chambre des cartes.

(4)

武裝

砲煩；Gesschütze；artillerie de bord.
重砲；Schwere Geschütze；artillerie de gros calibre.
砲塔砲；Turmgeschütz；piece en barbette.
速射砲；Schnellfeuergeschütze；canon à tir rapide.
機砲；Maschinenkanone；mitrailleuse.
砲口；Mündung；bouche.
砲尾；Bodenstück；culasse.
砲架；Lafette；affûts des pièces.
實彈；Kugel，Geschors；boulet plein.
榴彈；Granate；obus.
着發信管；Aufschlagzünder；fusée percutante.
時限信管；Zeitzünder；fusée à temps.
火藥；Pulver；poudre.

水雷；Torpedo；torpille.
水雷發射管；Lancierrohr；tube de lancement.
水中發射管；Unterwasserrohr；tube sous-marin.
水上發射管；Ueberwasserrohr；tube sous barrots.
水雷防禦網；Netze；filets de protection.

(5)

官 職 名

海上勤務; Seefahrzeit; service à la mer.
陸上勤務; Hafendienst; service au port.
任務; dienst; service courant.
官階; Rang; rang.
停年; Dienstalder; ancienneté.
先任; Dienstalder; ancienneté.
現役士官; Aktiver-offizier; officier en activité de service.
退役士官; Offizier a. D. (ausser Dienst); officier en retraite.
大將; Admiral; amiral,
中將; Vizeadmiral; vice-amiral.
少將; Kontreadmiral; contre-amiral.
コノモドア; Kommodore; chef de division.
大佐; Kapitän z. S. (zur See); capitaine de vaisseau.
中佐; Fregattenkapitän; capitaine de frégate.
少佐; Korvettenkapitän; lieutenant de vaisseau.
大尉; Kapitänleutnant; lieutenant de vaisseau.
中尉; Oberleutnant z. S.; enseigne de vaisseau.
少尉; Leutnant z. S.; aspirant de 1^{re} cl.

機關官; Ingenieur; mécanicien.
軍醫官; Schiffsarzt; chirurgien.
主計官; Zahlmeister; commissaire de marine.
副長; Erster-offizier; officier en second.
航海長; Navigations-Offizier; officier des montres.
砲術長; Batterie Offizier; officiere canonniere.
水雷長; Torpedo offizier; officier torpilleur.
參謀長; Chef des Stabes; chef d'état-major.
參謀; Stabsoffizier; officiere de la majorité.
參謀大佐; Admiralstaboffizier; capitaine de pavillon.
司令長官; Kommandierender Admiral; commandant-en-chef.
艦長; Kommandant; commandant.
上官; Höherer Offizier; officiere supérieur.
先任官; Dienstaltester Offizier; officiere le plus ancien.
當直將校; Wachthabender Offizier; officiere de quart.
准士官; Deckoffizier; maître entretenus de 2^e cl.
一等兵曹; Feldwebel; premier-maître.
二等兵曹; Obermaat; second-maître.
三等兵曹; Maat; quartier-maître.
水兵; Matrose; matelot, marin.
一等水兵; Obermatrose; matelot breveté de 1^{re} classe.

二等水兵; Vollmatrose; matelot de 2e classe.

三等水兵; Leichtmatrose; matelot de 3e classe.

四等及五等水兵; Schiffsjunge; mousse.

機關兵; Heizer; chauffeur.



(6)

雜 部

國旗; Nationalflagge; couleurs nationales.

軍艦旗; Kriegsflagge; enseigne.

艦首旗; Gösch; pavillon de beaupré.

將旗, Admiralsflagge; pavillon amiral.

艦飾スル; Toppflaggen hissen; pavoiser avec le petit pavois.

滿艦飾スル; Ausflaggen; pavoiser avec grand pavois.

禮砲ヲ行フ; Salut feuern; faire un salut à coups de canon.

答砲スル; Salut erwidern; rendre un salut.

正服; Gala-uniform; l' uniforme de grande tenue.

軍服; Dienst-Uniform; l' uniforme de petite tenue.

フロックコート; Gehrock; redingote.

肩章; Epauletten; des épaulettes.

正帽; Dreimaster, Hut; chapeau à claque.

軍帽; Mütze; casquette.

長劍; Säbel; sabre.

短劍; Dolch; poignard.

商人服；Civilanzug；vêtement bourgeois.
 線；Streifen；galons.
 勳章；Dekoration；dcoration.

各國武官官階對照表

| 日 本 | 英 國 | 米 國 | 佛 國 |
|-------|---------------------------|---------------------------|-------------------------|
| 元 帥 | Admiral of the Fleet | | |
| 大 將 | Admiral | Admiral | Amiral |
| 中 將 | Vice Admiral | | Vice-Amiral |
| 少 將 | Rear Admiral | Rear Admiral | Contre-Amiral |
| | Commodore | | |
| 大 佐 | Captain | Captain | Capitaine de Vaisseau |
| 中 佐 | Commander | Commander | Capitaine de Frégate |
| 少 佐 | Lieutenant (over 8 years) | Lieutenant-Commander | Lieutenant de Vaisseau |
| 大 尉 | Lieutenant | Lieutenant | |
| 中 尉 | Sub-Lieutenant | Lieutenant (Junior grade) | Enseigne de Vaisseau |
| 少 尉 | | Ensign | Aspirant de 1re cl. |
| 少尉候補生 | Midshipman | Midshipman (at Sea) | Aspirant de 2e cl. |
| 海軍生徒 | Naval Cadet | Midshipman * | Élève de l'école navale |

* 備考—米國兵學校生徒ハ現時ハMidshipmanト稱ス。

| 日 本 | 獨 國 | 露 國 | 伊 國 |
|-------|-----------------------|-------------------|---------------------------|
| 元 帥 | Gross-admiral | General Admiral | |
| 大 將 | Admiral | Admiral | Ammiraglio |
| 中 將 | Vizeadmiral | Vice-Admiral | Vice-Ammiraglio |
| 少 將 | Kontreadmiral | Kontre-Admiral | Contr'-Ammiraglio |
| | Kommodore | | |
| 大 佐 | Kapitän zur See | Kapitan I. Ranga | Capitano di Vascello |
| 中 佐 | Fregatten-Kapitän | Kapitan II. Ranga | Capitano di Fregata |
| 少 佐 | Korvetten-Kapitän | Leutenant | Capitano di Corvetta |
| 大 尉 | Kapitänleutnant | | Tenente di Vascello |
| 中 尉 | Oberleutenant zur See | Mitschman | Sotto tenente di vascello |
| 少 尉 | Leutenant zur See | | |
| 少尉候補生 | Fähnrich zur See | | Guardia marina |
| 海軍生徒 | Seekadett | | Allievo di marina |

備考—獨國ノ zur See ハ之ヲ略シテ z.S. トス Leutenant z.S. ノ如シ

| 日 本 | 澳 國 | 亞爾然丁 | 伯刺西爾 |
|-------|--------------------------|---------------------|--------------------------|
| 元 帥 | | | |
| 大 將 | Admiral | | Almirante |
| 中 將 | Vice-Admiral | Vice Almirante | Vice-Almirante |
| 少 將 | Kontre-Admiral | Contra Almirante | Contra Almirante |
| | | Comodoro | |
| 大 佐 | Linien-schiff Capitän | Capitán de Navio | Capitaõ de Mare guerra |
| 中 佐 | Fregatten Capitän | Capitán de Fragata | Capitaõ-tenente |
| 少 佐 | Corvetten Capitän | | Capitaõ-tenente |
| 大 尉 | Linien-schiff Lieutenant | Teniente de Navio | 1° Tenente |
| 中 尉 | Linien-schiff Fähnrich | Teniente de Fragata | 2° Tenente |
| 少 尉 | | Alférez de Navio | |
| 少尉候補生 | | Alférez de Fragata | Guarda-marina Confirmado |
| 海軍生徒 | | Guardia Marina | Guarda-marina Alumno |

機 關 官

| 日 本 | 英 國 | 佛 國 | 獨 國 |
|------------------|--|--|--------------------------------|
| 機 關 中 將 | Engineer Vice-Admiral | Mécanicien Général de 1re cl. | |
| 機 關 少 將 | Engineer Rear-Admiral | Mécanicien Général de 2e cl. | |
| 機 關 大 佐 | Engineer Captain | Mécanicien Inspecteur de 1re cl. | |
| 機 關 中 佐 | Engineer Commander | Mécanicien Inspecteur de 2e cl. | Marine- Chefingenieur |
| 機 關 少 佐 | Engineer Lieutenant (over 8 years) | Mécanicien en chef | Marine-Ober- Stabsingenieur |
| 機 關 大 尉 | Engineer Lieutenant | Mécanicien Principal de 1re cl. | Marine- Stabsingenieur |
| 機 關 中 尉 | Engineer Sub-Lieutenant | Mécanicien Principal de 2e cl. | Marine- Oberingenieur |
| 機 關 少 尉 | | | Marine- Ingenieur |
| 機 關 少 尉 候 補 生 | Engineer Midshipman | | |

備考—(1) 英國海軍ニテハ將校部ト機關部ト合同シ、一千九百〇三年ヨリ實施ノ新教育ヲ受ケタル將校ハ(一千九百〇七年第一回ノ卒業生ヲ出セリ) 機關部ノ職務ヲモ執ニ至レリ。今爰ニ掲グルモノハ舊教育法ヲ受ケタル機關官ノ今日有スル官名ナリ。

(2) 現今米國海軍ニ於テモ將校ト機關官ノ區別ナク、將校ハ機關部ノ職務ニ従事スルモノナレバ機關官ノ官階ヲ有セズ。

軍 醫 官

| 日 本 | 英 國 | 米 國 | 獨 國 |
|---------|---|-----------------------------|--------------------------------|
| 軍 醫 總 監 | Inspector-General of Hospitals and Fleets | | Generalstabsarzt der Marine |
| 軍 醫 大 監 | Deputy Inspector- General of Hospi- tals and Fleets | Medical Director | Marine- Generalarzt |
| 軍 醫 中 監 | Fleet Surgeon | Medical Inspector | Marine- Generaloberarzt |
| 軍 醫 少 監 | Staff Surgeon | Surgeon | Marine- Oberstabsarzt |
| 大 軍 醫 | Surgeon * | Passed Assistant Surgeon | Marine- Stabsarzt |
| 中 軍 醫 | | Assistant Surgeon | Marine- Ober- Assistenzarzt |
| 少 軍 醫 | | | Marine- Assistenzarzt |

備考—英國海軍ニテハ現今 Surgeon ヨリ低キ軍醫官ヲ有セズ。

主 計 官

| 日 本 | 英 國 | 米 國 | 獨 國 |
|----------------|---------------------|----------------------------|--------------------------|
| 主 計 總 監 一 等 | | | |
| 主 計 總 監 二 等 | | | |
| 主 計 大 監 | Paymaster-in-Chief | Pay Director | |
| 主 計 中 監 | Fleet Paymaster | Pay Inspector | |
| 主 計 少 監 | Staff Paymaster | Paymaster | |
| 大 主 計 | Paymaster | | Marine-Stabs-Zahlmeister |
| 中 主 計 | Assistant paymaster | Passed Assistant Paymaster | Marine-Ober-Zahlmeister |
| 少 主 計 | | Assistant Paymaster | Marine-Zahlmeister |
| 少 主 計 候 補 生 | Clerk | | |

(英國海軍)
兵曹長、准士官、下士卒、等級

我兵曹長ト同等官ノ者

Chief Boatswain (掌帆長)

Chief Gunner (掌砲長)

Chief Torpedo-Gunner (掌水雷長)

Chief Artificer Engineer (機關兵曹長)

Chief Carpenter (船匠長)

下 記 ノ 者 ハ 准 士 官 (Warrant officer) ナリ

Boatswain (掌帆長)

Gunner (掌砲長)

Torpedo-Gunner (掌水雷長)

Artificer Engineer (上等機關兵曹)

Carpenter (船匠師)

一 等 下 士

Chief petty officer

{ Chief Engine-room Artificer, 1 and 2 classes

{ Engine-room Artificer

{ Acting Carpenter's mate

Chief Stoker
 Chief Cook
 Chief Bandmaster
 Chief Writer
 Chief Sickberth Steward
 Chief Carpenter's Mate

二等下士

| | |
|---------------------------|-------------------|
| Petty officer, 1st class | First writer |
| Leading Stoker, 1st class | Sickberth steward |
| Ship's Cook | Carpenter's mate |
| Band master | Boatswain's mate |

三等下士

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Petty officer, 2nd class | Leading Stoker, 2nd class |
| Second Ship's Cook | Band Corporal |
| Second writer | 2nd Sickberth Steward |

水兵ニ下ノ五級アリ

Leading Seaman
 Able Seaman (A, B)

Ordinary Scaman
 Boy, 1st class
 Boy, 2nd class

火夫ニ下ノ二級アリ

Stoker
 Stoker, 2nd class

備考一以上ハ重ナルモノヲ掲ゲタルモノナリ



祭 日

NATIONAL HOLIDAYS.

| | |
|-------|---|
| 四方拜 | Shihohai (the Worship of the Gods in all quarters.) |
| 元始祭 | Genshisai. |
| 孝明天皇祭 | Komeitennō-sai (the Anniversary of the Demise of the Emperor Komei.) |
| 紀元節 | Kigensetsu (the Anniversary of the Accession of the Emperor Jimmu.) |
| 春季皇靈祭 | Shunki-Kōreisai (the Festival of the Vernal Equinox.) |
| 神武天皇祭 | Jimmutenō-sai (the Anniversary of the Demise of the Emperor Jimmu.) |
| 秋季皇靈祭 | Shūki-Kōreisai (the Festival of the Autumnal Equinox.) |
| 神嘗祭 | Kanname-sai (the Harvest Thanksgiving to the Deities at the Shrine of Ise.) |
| 天長節 | Tenchōsetsu (the Emperor's Birthday.) |
| 新嘗祭 | Niiname-sai (the Harvest Festival; the Thanksgiving day, when the Emperor eats first the new rice of the year.) |

| | |
|----------|--|
| 日本海海戰紀念日 | The Anniversary of the Naval Battle of the Sea of Japan; the Tsushima day. |
| 黃海海戰紀念日 | The Yalu Day. |

